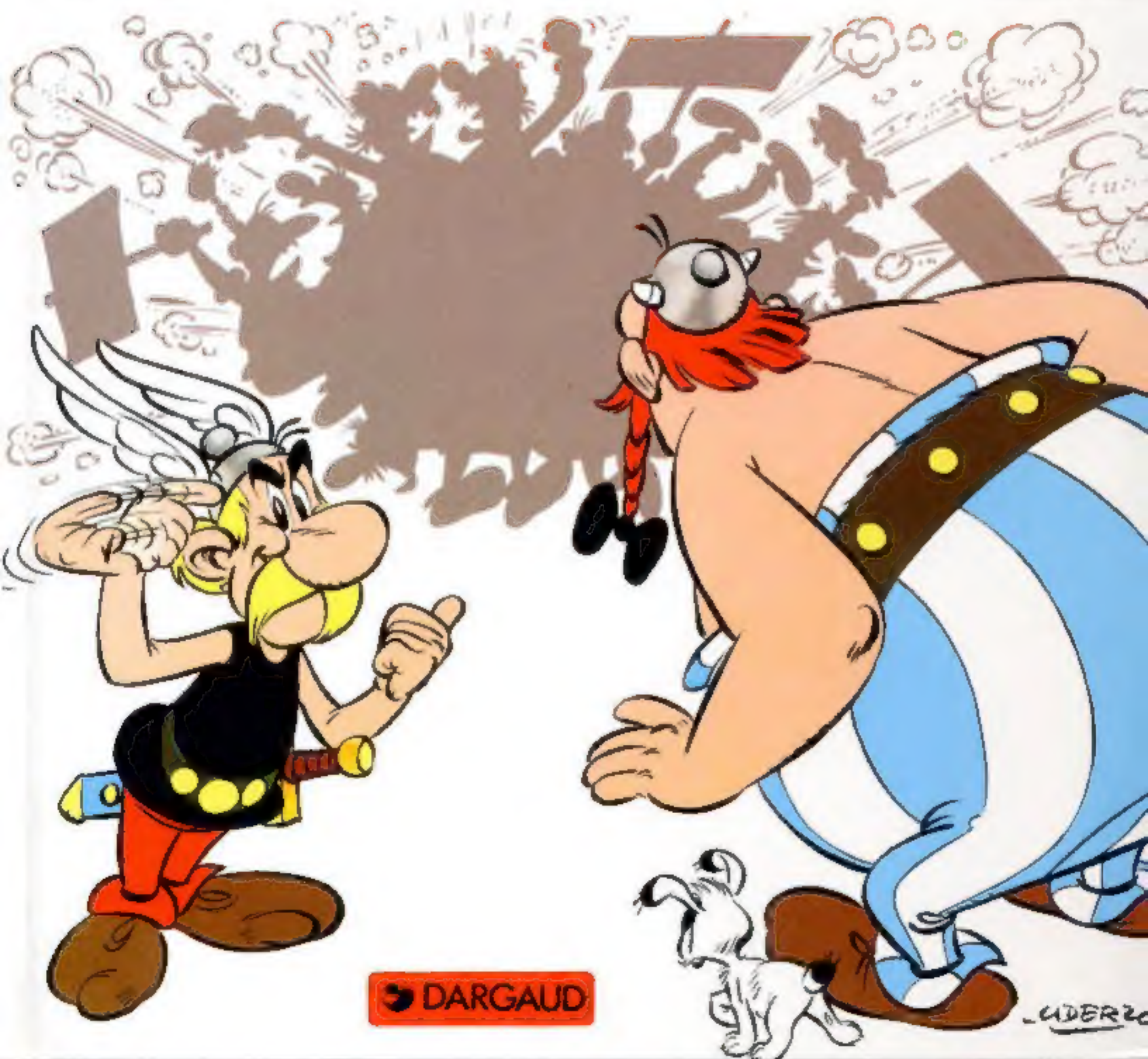


UNE AVENTURE D'**Astérix** LE GAVLOIS

C LE CADEAU DE César

Texte de GOSCINNY

Dessins de UDERZO




 DARGAUD

UNE AVENTURE D'ASTÉRIX

LE CADEAU DE CESAR

TEXTE DE GOSCINNY
DESSINS DE UDERZO



DARGAUD  **ÉDITEUR**

PARIS • BARCELONE • BRUXELLES • LAUSANNE • LONDRES • MONTRÉAL • NEW YORK • STUTTGART



Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ. Toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute? Non! Un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petitbonum...



QUELQUES GAULOIS...

Asterix, le héros de ces aventures. Petit guerrier à l'esprit malin, à l'intelligence vive, toutes les missions périlleuses lui sont confiées sans hésitation. Asterix tire sa force surhumaine de la potion magique du druide Panoramix...



Obelix, est l'inséparable ami d'Asterix. Livreur de menhirs de son état, grand amateur de sangliers, Obelix est toujours prêt à tout abandonner pour suivre Asterix dans une nouvelle aventure. Pourvu qu'il y ait des sangliers et de belles bagarres.



Panoramix, le druide vénérable du village, cueille le gui et prépare des potions magiques. Sa plus grande réussite est la potion qui donne une force surhumaine au consommateur. Mais Panoramix a d'autres recettes en réserve...



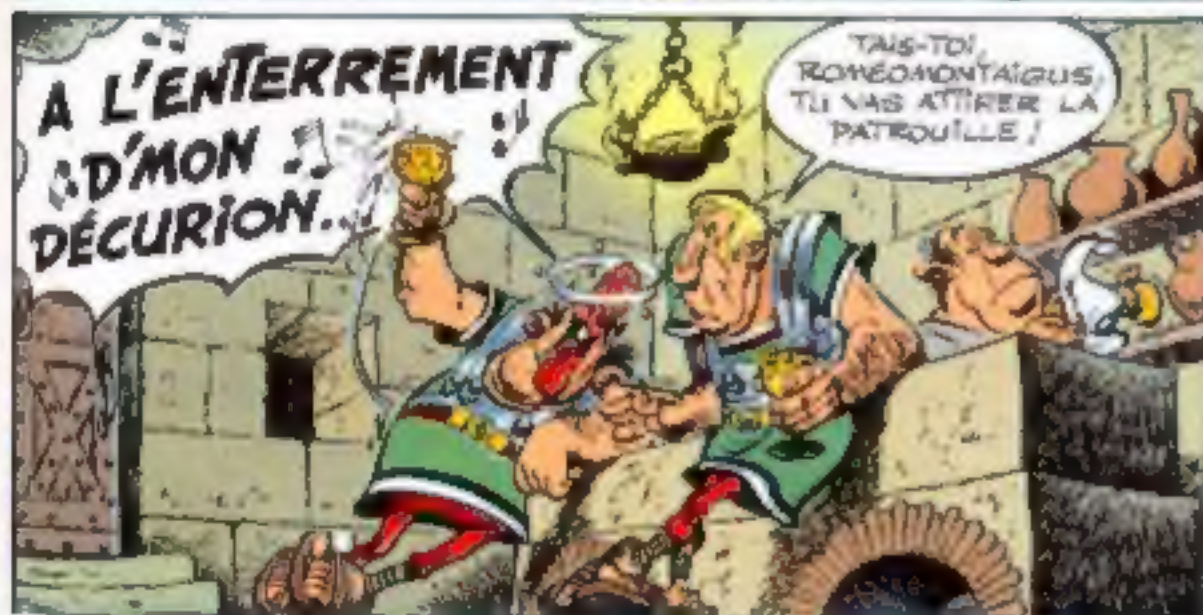
Assurancelourix, c'est le barde. Les opinions sur son talent sont partagées : lui, il trouve qu'il est génial, tous les autres pensent qu'il est innommable. Mais quand il ne dit rien, c'est un gai compagnon, fort apprécié...

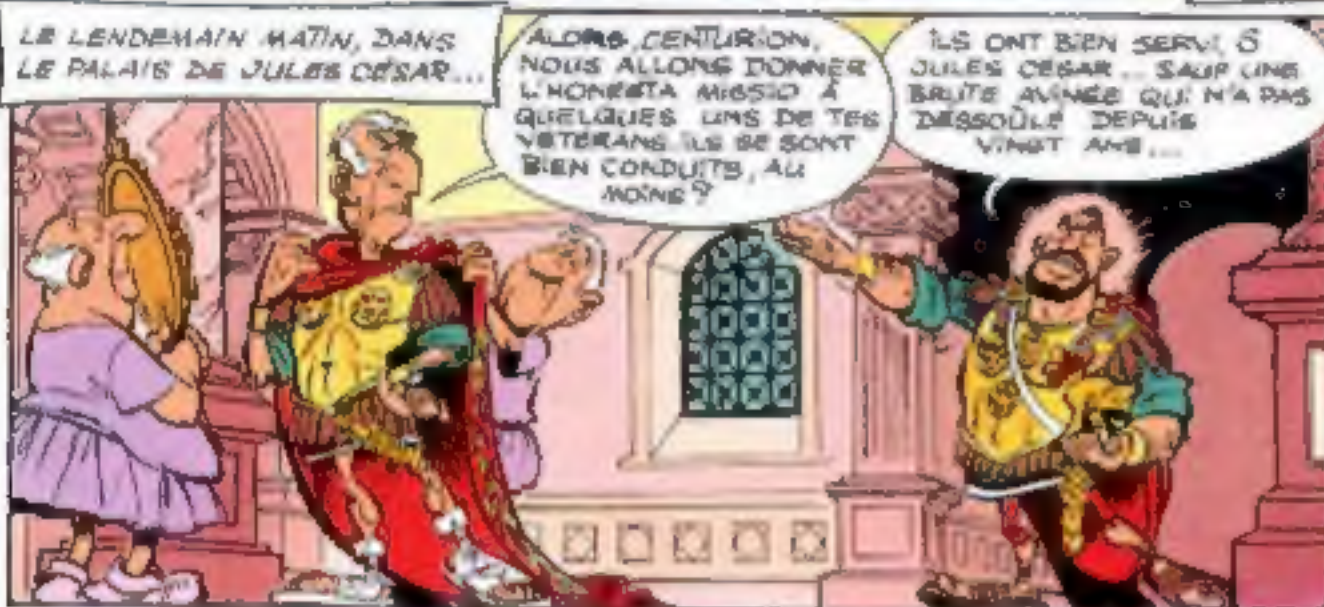


Abraracourcix, enfin, est le chef de la tribu. Majestueux, courageux, ambrogeux, le vieux guerrier est respecté par ses hommes, craint par ses ennemis. Abraracourcix ne craint qu'une chose : c'est que le ciel lui tombe sur la tête, mais comme il le dit lui-même : « C'est pas demain la veille ! »

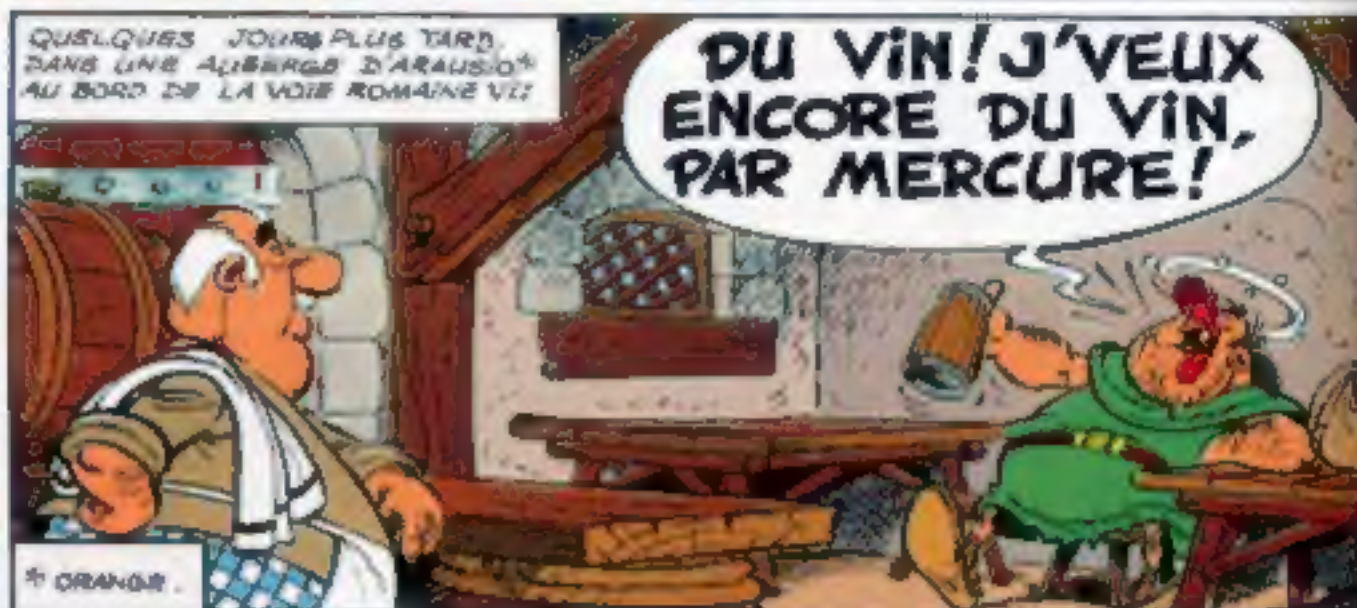
NOTRE HISTOIRE COMMENCE MÉLODIEUSEMENT
DANS UN CABARET SITUÉ DANS UN QUARTIER
MAL FAMÉ DE ROME. "VINUM ET MUSICA
LÉTIFICANT COR", COMME ON DISAIT DANS
LE PATOIS DE L'ÉPOQUE ...

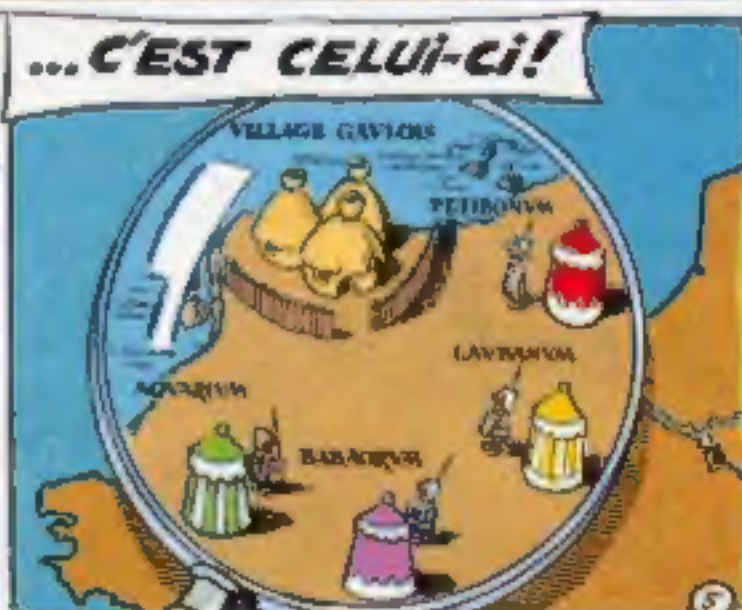
♪ EN REVENANT
DE PERMISSION, ♪
J'AI RENCONTRE UN
ENTERREMENT ♪ PAR
JUPITER QU'J'ÉTAIS
CONTENT ♪ C'ÉTAIT
CELUI D'MON
CENTURION!...







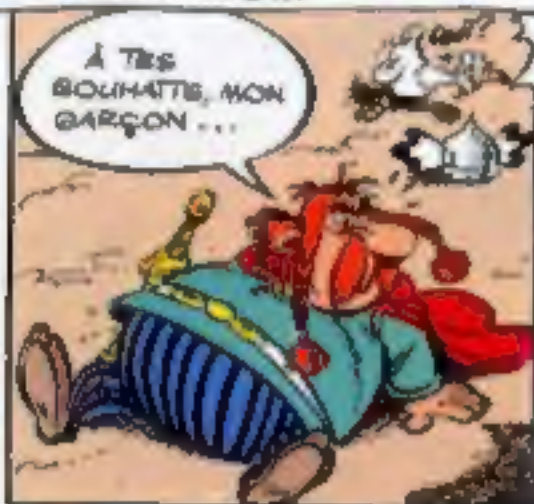




IL S'AGIT D'UN PETIT VILLAGE GAULOIS
TYPIQUE, AVEC SES GUERRIERS, SES
ARTISANS, SES COMMERÇANTS, SON DRUIDE,
SON BARDE ...



... ET SON CHEF DÉBONNAIRE,
MAIS TRÈS À CHEVAL SUR SES
PRÉROGATIVES ...



À TES
BOUHATTES, MON
GARÇON ...

MAIS J'AI DÉJÀ DEMAN-
DÉ QU'ON N'ÉTERNUE
PAS QUAND ON ME
FERMME LA PORTE!

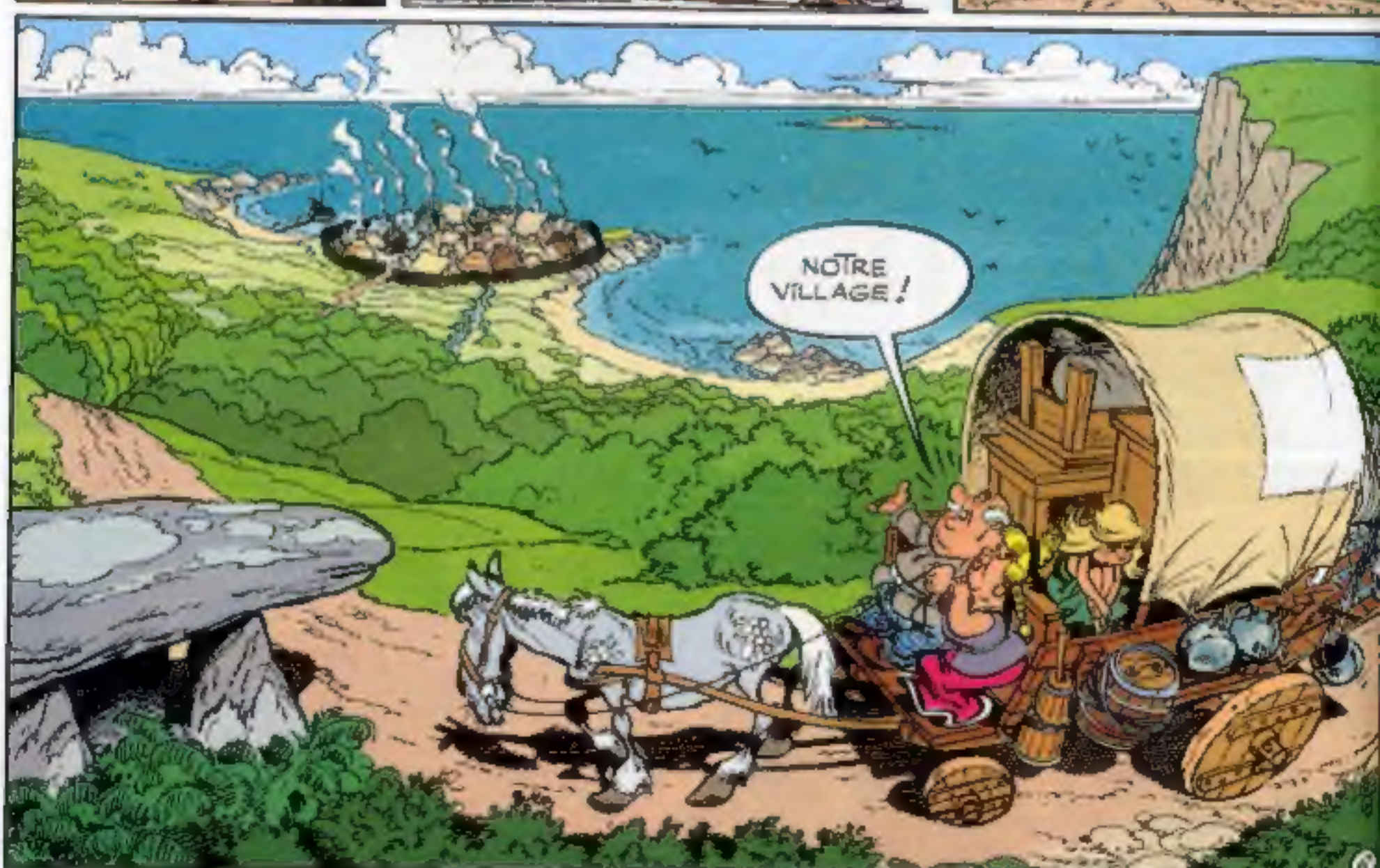


IL EXAGÈRE!
UN JOUR, JE VAIS
LE LAISSER
TOMBER!

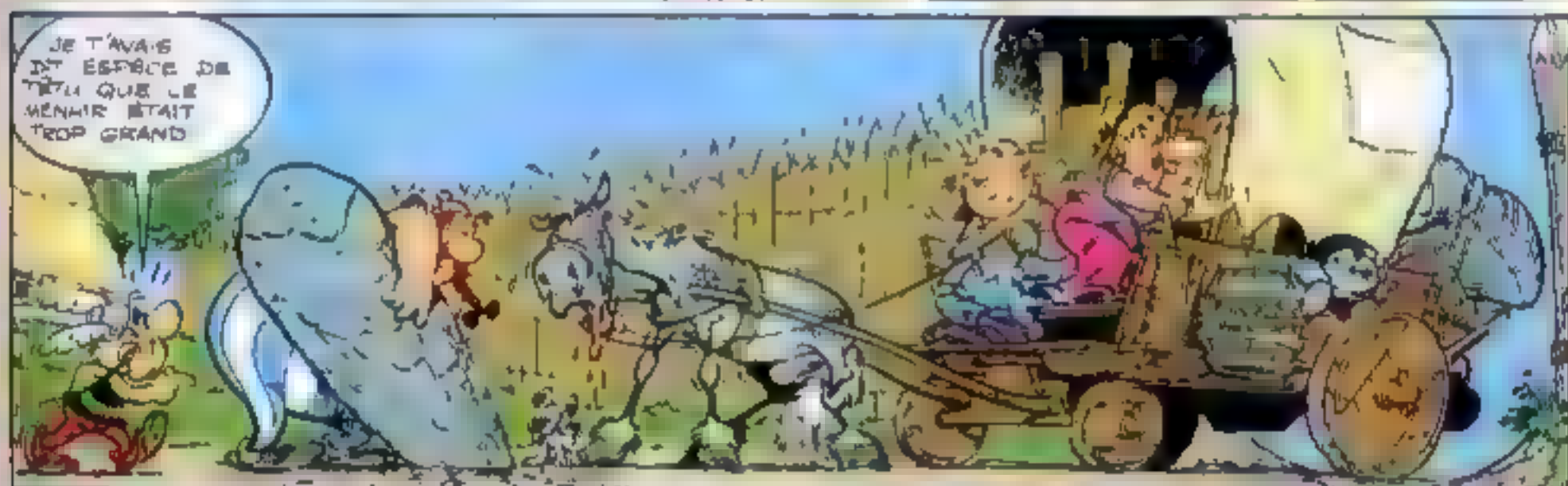
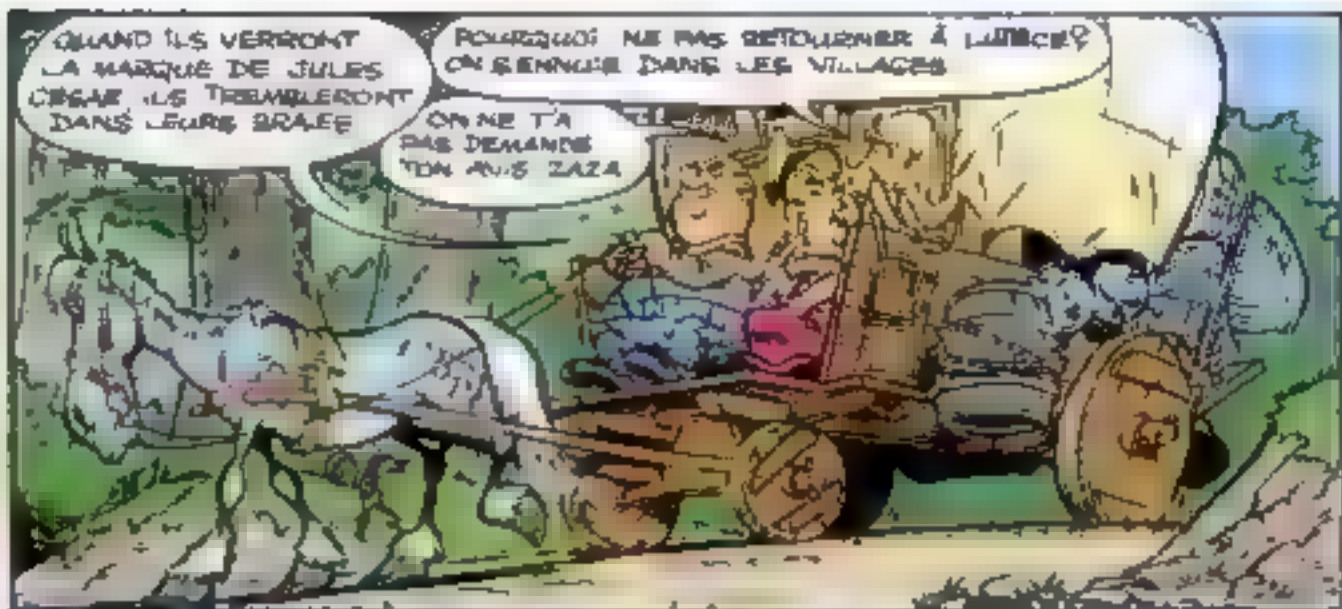


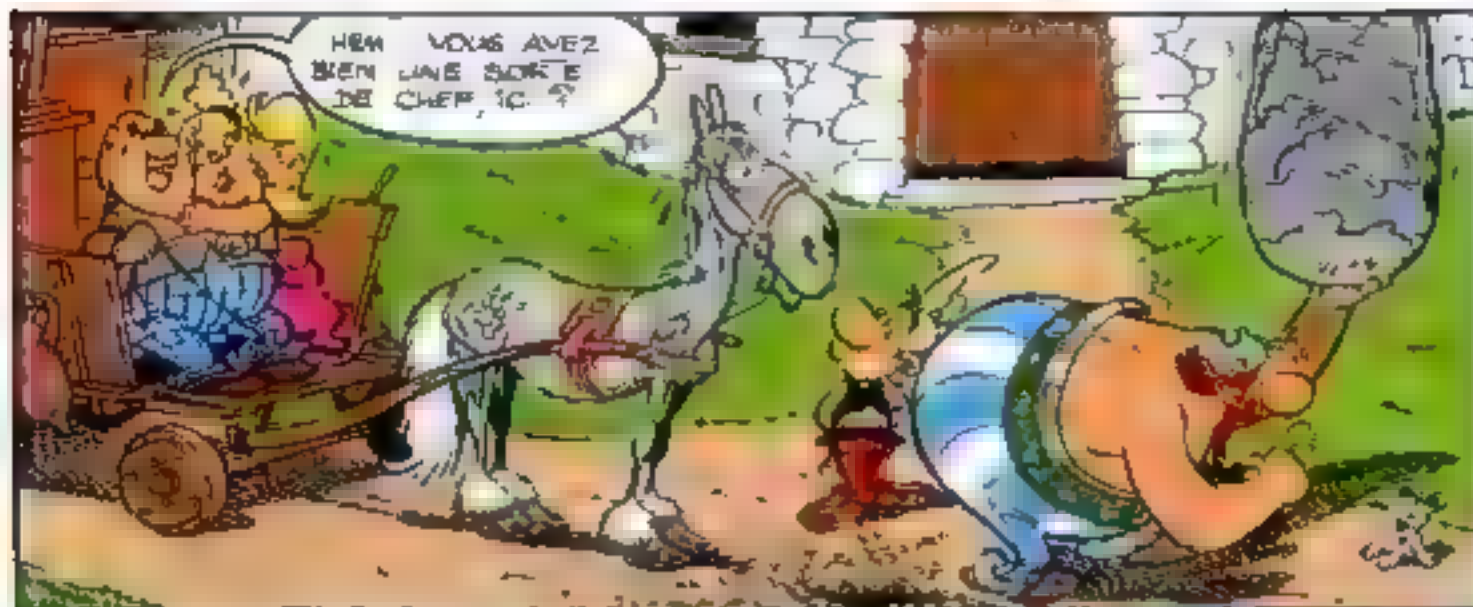
EN
ROUTE!

CHUT!



NOTRE
VILLAGE!





HEM VOUS AVEZ
BIEN UNE SORTIE
DE CHEF, IC ?



OUI NOUS AVONS
UNE SORTIE DE CHEF
TU LE TROUVERAS DANS
LA MAISON LA BAS

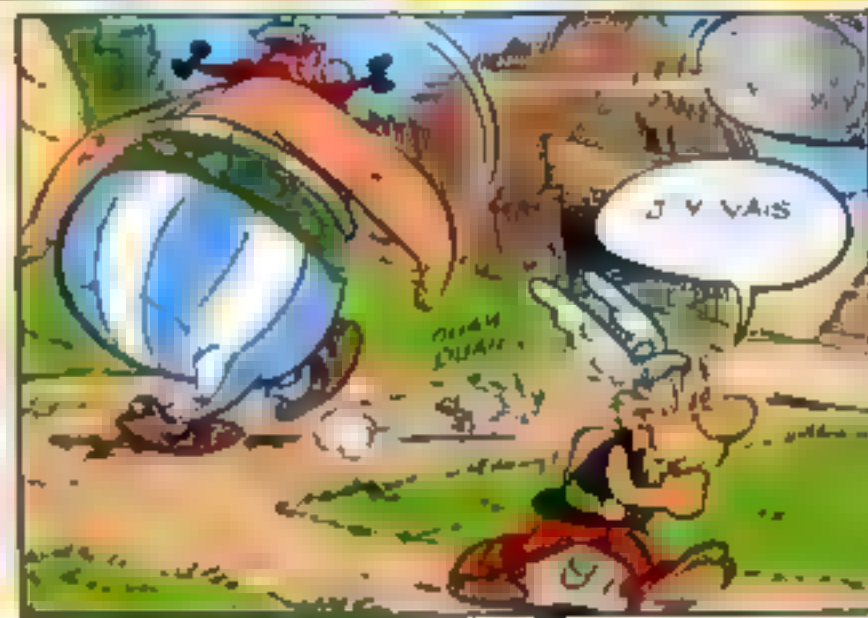


NE NOUS LAISSEZ PAS SEULES
AVEC CES FOUS

BON BON MAIS
ILS NE SONT PAS
FOUS UN PEU
RUSTIQUES
PEUT ETRE



VEUX TU ALLER CHERCHER
TON CHEF ? C'EST POUR
UNE AFFAIRE DE LA PLUS
HAUTE IMPORTANCE



J'Y VAIS



DE LA PLUS
HAUTE IMPORTANCE ?
ALLONS VOIR ÇA !



MAIS JE
DOIS SORTIR

AH NON L'EAU EST
CHAUDE ET APRÈS JE
VAIS AVOIR BESOIN DU
SACQUET POUR LE LINGE

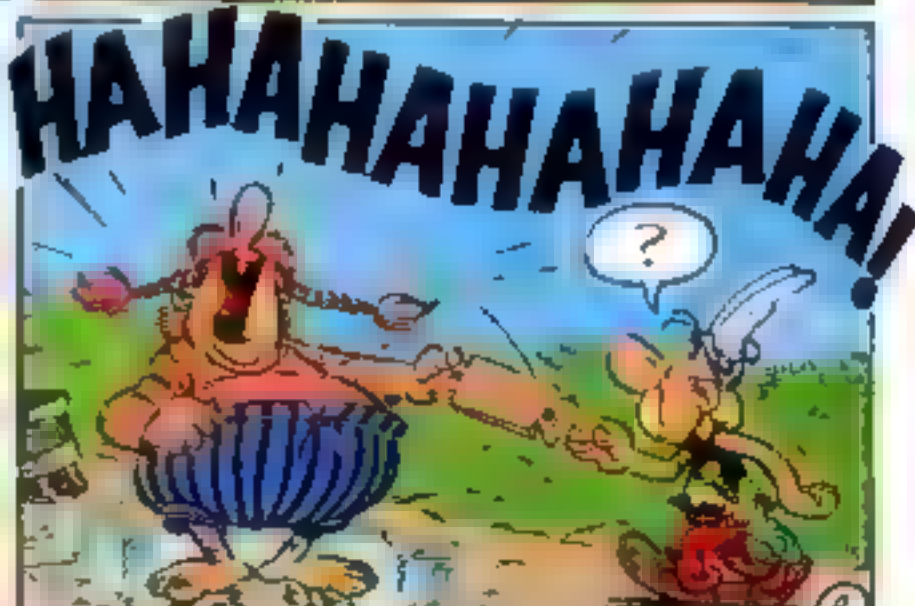


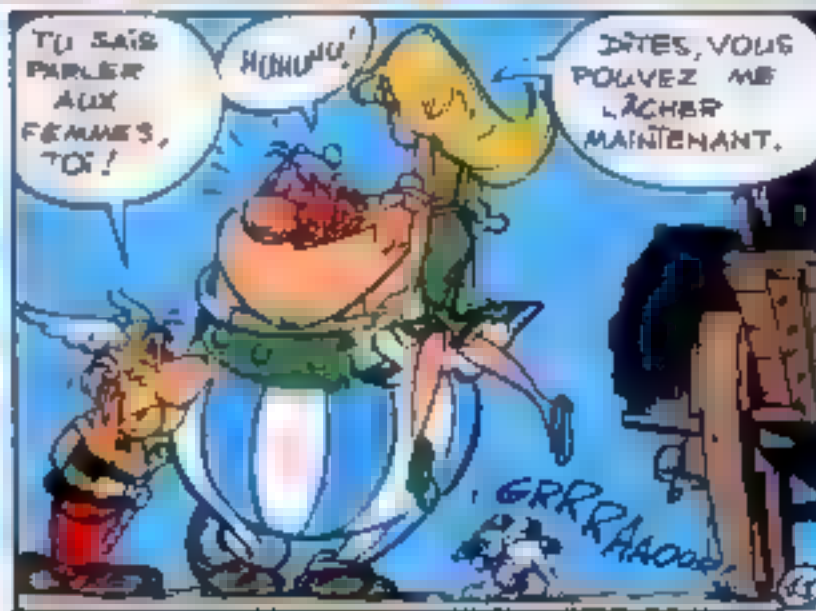
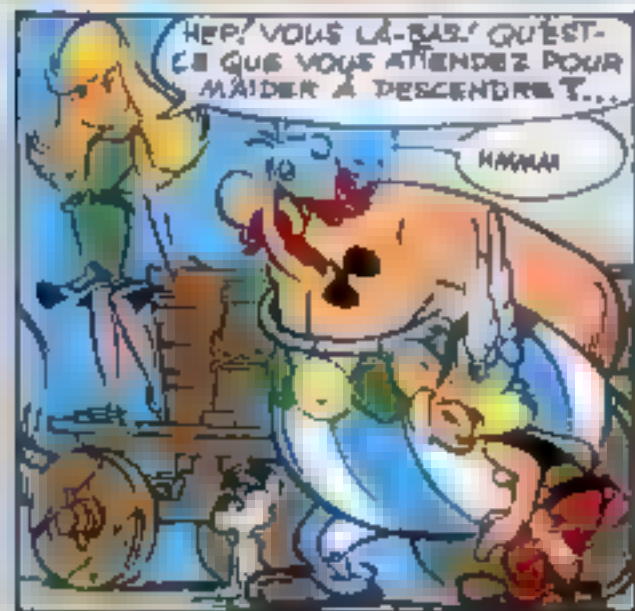
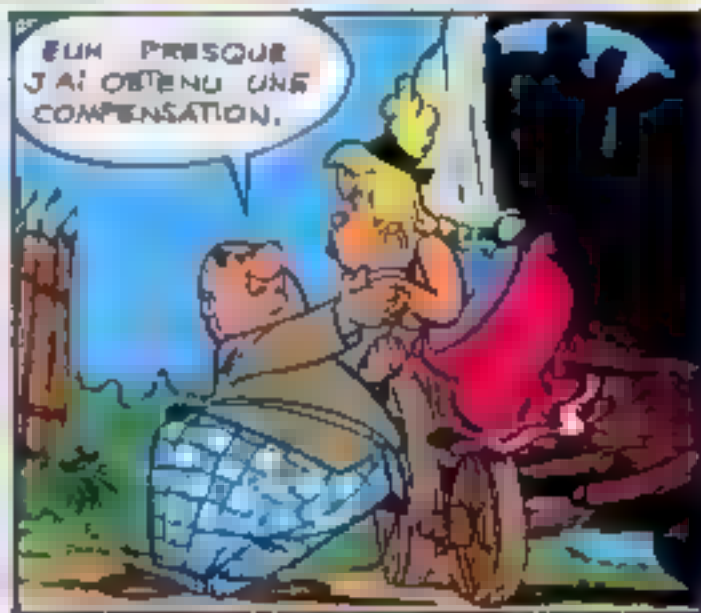
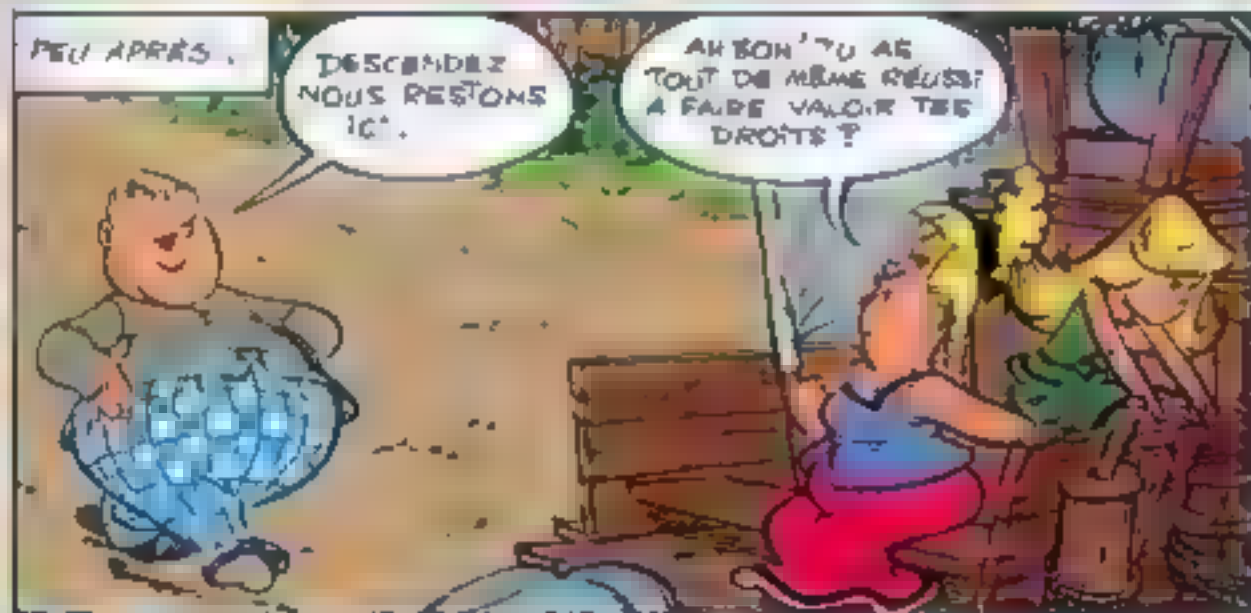
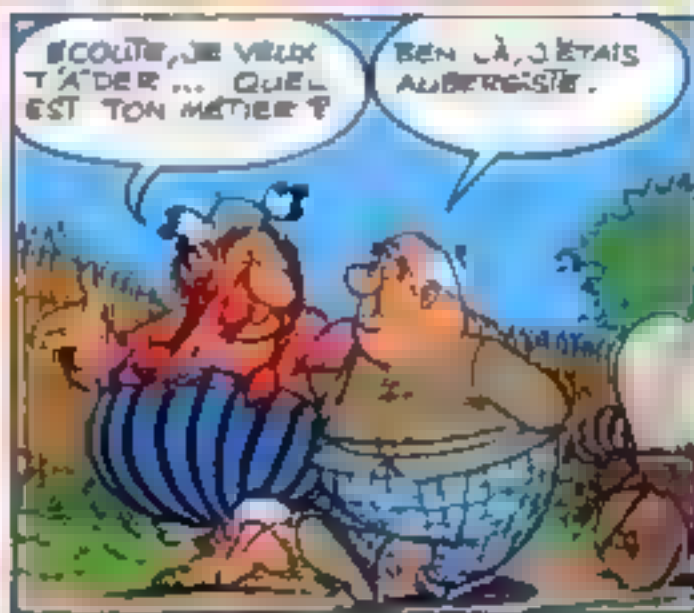
PEU APRÈS

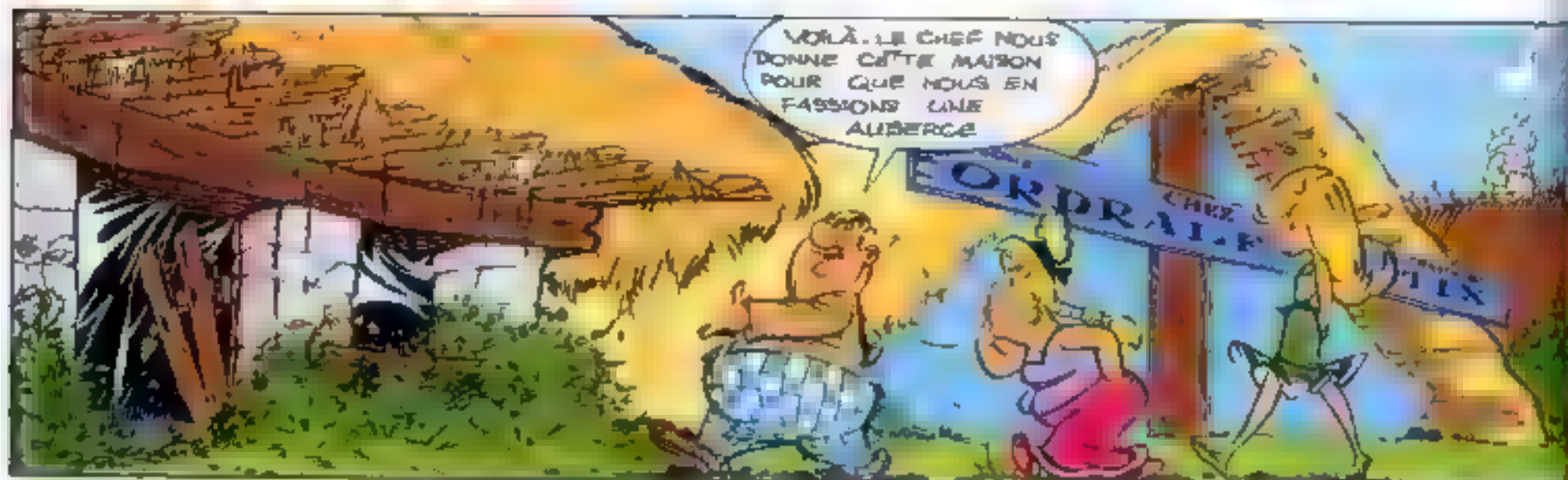


AERARACOURCH,
NOTRE CHEF !

TOUT JUSTE UN
PEU RUSTIQUES
HMM







COMMENT? NOUS AVONS QUITTÉ NOTRE BELLE AU-BERGE D'ARAUSIO POUR EN OUVRIR UNE DANS CE VILLAGE MINABLE, QUI, EN PLUS, NOUS APPARTIENT!?

MAIS ILS NE VEULENT PAS NOUS LE DONNER LE VILLAGE!

RETOURNONS À LUTÈE CHEZ TONTON DITHYRAMEUX

NON NON ON L'ERA TRÈS BIEN ET PUIS C'EST TRÈS VIVIFIANT

VIVIFIANTE AVEC CETTE ODEUR DE POISSON POURRI?

NOUS ALLONS AÉRER C'EST LE PARFUM DE LA MER, APRÈS TOUT!

DES POISSONS QUI SENTENT COMME ÇA N'ONT PAS VU LA MER DEPUIS LONGTEMPS!

C'EST AMUSANT D'AVOIR LE NOUVEAUX HABITANTS DANS LE VILLAGE, N'EST-CE PAS PANORAMA X?

J'AI COMME DANS L'IDÉE QU'ON NE VA PAS S'ENNUIER EN EFFET TOUT LE MONDE EN PARLE EN TOUT CAS

ELLE EST PRESQUE AUSSI LÉGÈRE QUE TOI, DÉFÈX!

GRROUMPH!

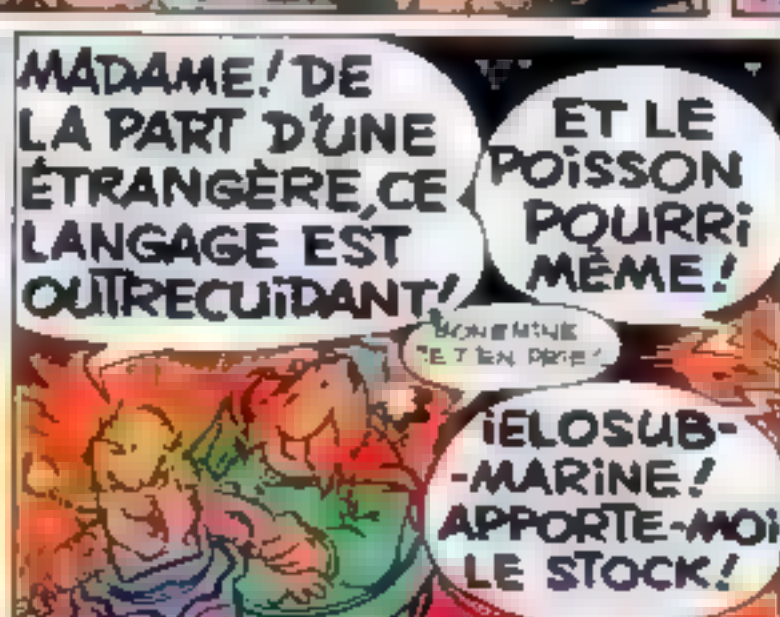
CARRIÈRE OBÉLIX

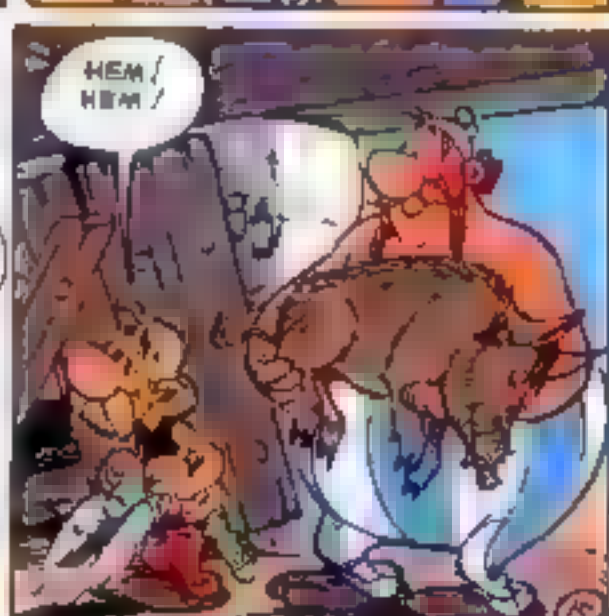
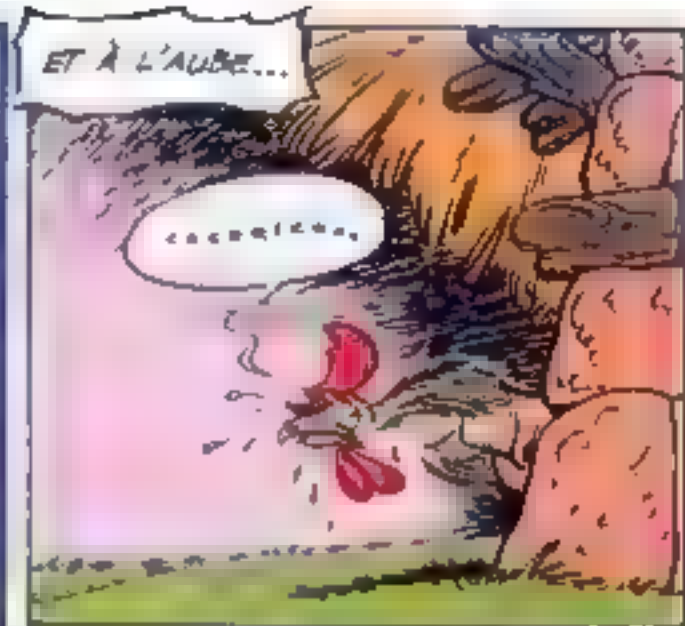
DES NOUVEAUX? QU'EST-CE QUE C'EST QUE CES GENS LÀ?

MOI TU ME CONNAIS, JE N'AI RIEN CONTRE LES ÉTRANGERS, QUELQUES UNS DE MES MEILLEURS AMIS SONT DES ÉTRANGERS MAIS CES ÉTRANGERS LÀ NE SONT PAS DE CHEZ NOUS

ET PUIS LA GAMINE, JE TROUVE QUELQUE A MALVISES GENRE







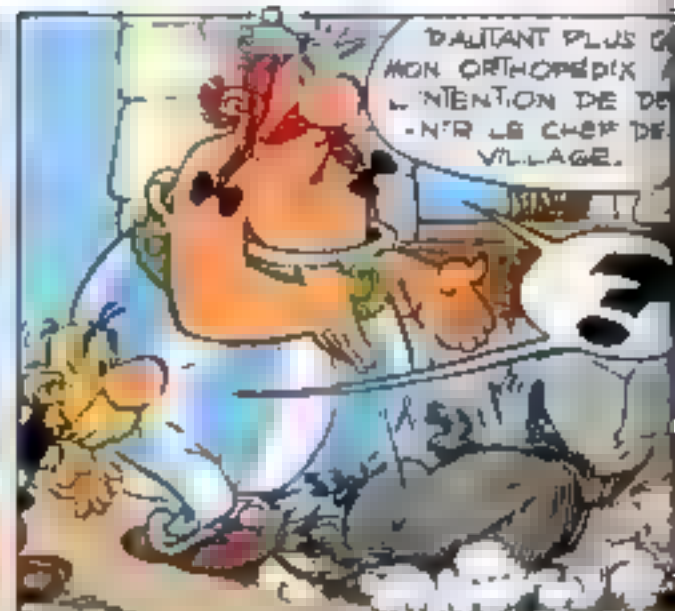


NOUS VENONS VOUS AIDER À RÉPARER LES DÉGÂTS DE CETTE NUIT. NOS AMIS NE SONT PAS MÉCHANTS, VOUS SAVEZ UN PEU EXUBÉRANTS, PEUT-ÊTRE.

ET MOI, JE VOUS AI APPORTÉ UN SANGLOIR POUR LE PETIT DÉJEUNER.

JE CROIS QUE CE N'EST PAS LE MOMENT.

AU CONTRAIRE, NOUS N'OUBLIERONS PAS VOTRE GÊNE.



D'AUTANT PLUS QUE MON ORTHOPÉDIX A L'INTENTION DE DÉMÉRITER LE CHEF DU VILLAGE.

COMMENT, LE CHEF DU VILLAGE ? ET MOI ALORS ?



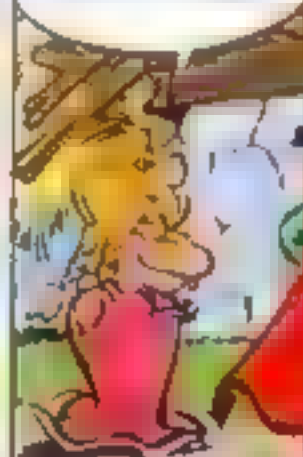
NOS LOIS SONT FORMELLES. N'IMPORTE QUI A LE DROIT DE DEMANDER AUX AUTRES DE LE CHOISIR COMME CHEF. S'IL A LA MAJORITÉ, IL REMPLACE L'ANCIEN CHEF.

JE VAIS LE JETER HORS DU VILLAGE, OUI !



BAH, LÂISSE-LE SE RIDICULISER QUAND IL VERRA QUE PERSONNE N'EN VEUT COMME CHEF. IL PARTIRA, LUI ET SA GROSSE FEMME.

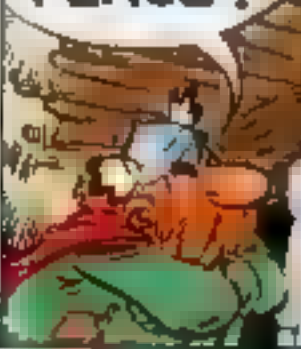
NOUS ALLONS LEUR MONTRER QUI EST LE CHEF VRAI, ELLE OU MOI ?



ORTHOPÉDIX !

OUI ?

ALORS ? TU VEUX DEVENIR CHEF À MA PLACE ?



BEN

PARFAITEMENT !

DE QUOI JE ME MÊLE ? CE SONT DES AFFAIRES D'HOMMES !



ORTHOPÉDIX ! TU PERMETS QU'ON ME PARLE SUR CE TON ?

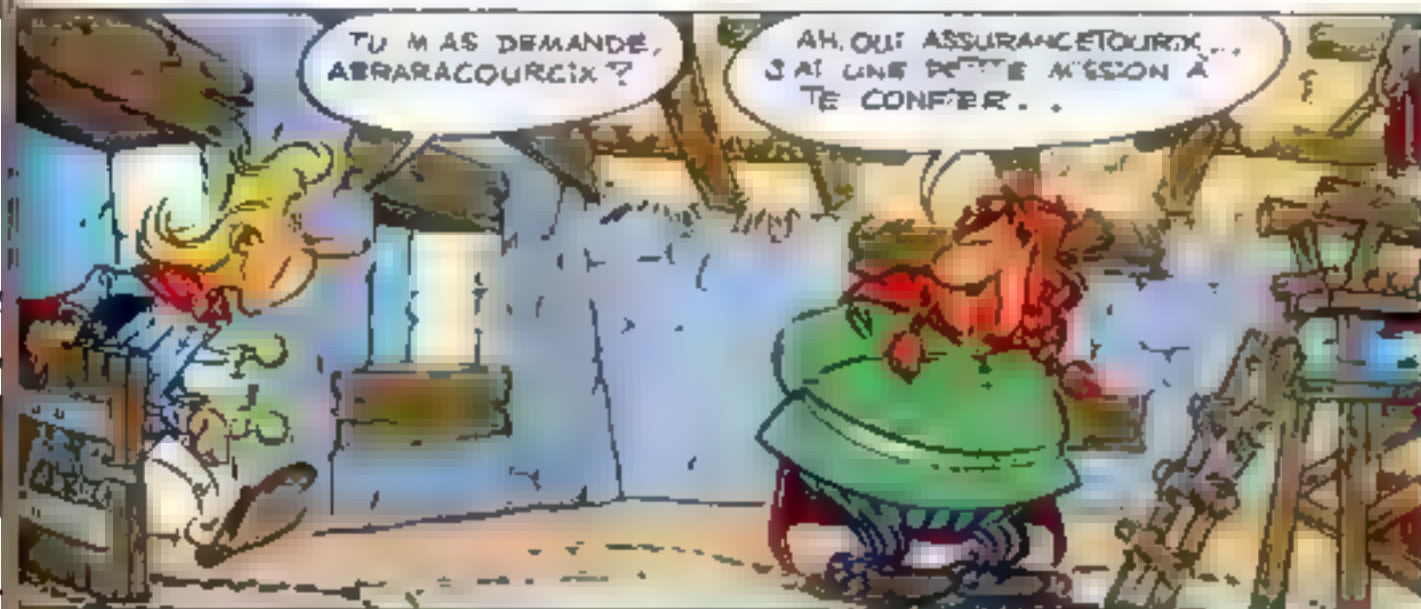
BEN OUI NON

DANS QUINZE JOURS C'EST LA FÊTE DU DIEU LUG ! SI CE JOUR, VOTRE IMBÉCILE A PLUS DE PARTISANS QUE LE MIEN, ALORS SEULEMENT, IL DEVIENDRA LE CHEF DU VILLAGE !



D'ACCORD

HE

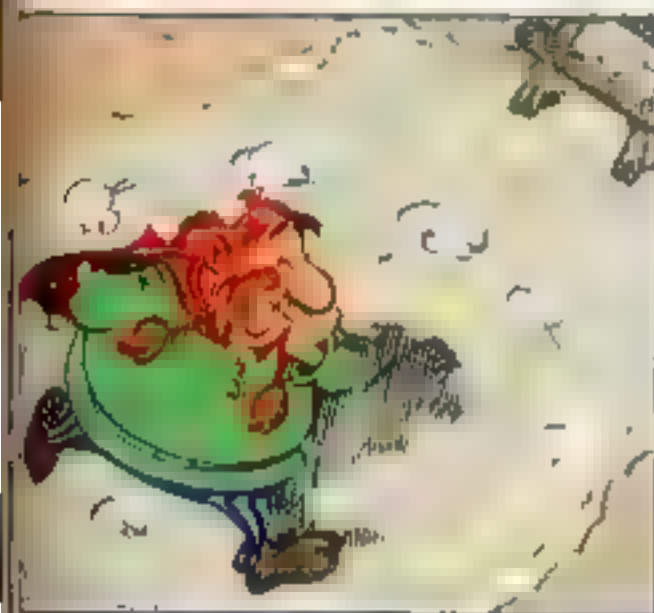


TU M AS DEMANDÉ, ABRARACOURCIX ?

AH, OUI ASSURANCE TOURIX... J'AI UNE PETITE MISSION À TE CONFÉRER...



NON PAS QUE J'AI DES DOUBTES SUR LEURS SENTIMENTS, MAIS J'AIMERAIS QUE TU DEMANDES À NOS AMIS S'ILS ACCEPTERAIENT DE CHANGER DE CHEF



PLUS TARD...

AH! ALORE?



AGECANONX EST POUR TOI, IL DIT QU'IL N'A RIEN CONTRE LES ÉTRANGERS, MAIS QU'IL FAUT LES CHASSER LES AUTRES, ÇA LEUR EST ÉGAL POURVU QU'IL Y AIT TOUJOURS DES SANGLIERS ET DES ROMAINS...



CÉTALOMATIX A CRU QUE J'ALLAIS CHANGER ALORS IL M'A BATU AVANT QUE JE PUISSE LU POSER LA QUESTION.



ET TOI ? TU ME DONNES TA VOIX ?

ON TU ES COMME LES AUTRES, TU N'AS PAS TOUTEMENT L'ENTENDRE, MA VOIX



MOI ? MAIS JE L'ADORE, TA VOIX

VERI ? ALORE ÉCOUTE LA NOUVELLE CHANSON QUE J'AI COMPOSÉE



8 MARGASSINS, 8 MARGASSINS, Ô MARGASSINS VOUS M'DONNEZ FAIM...

CETTE MELODIE EST PARVENUE JUSQU'À VOUS SEULES LES PAROLES ONT ÉTÉ NORMALES CELA SE CHANTE "OH MYEN THE SAINTS..."



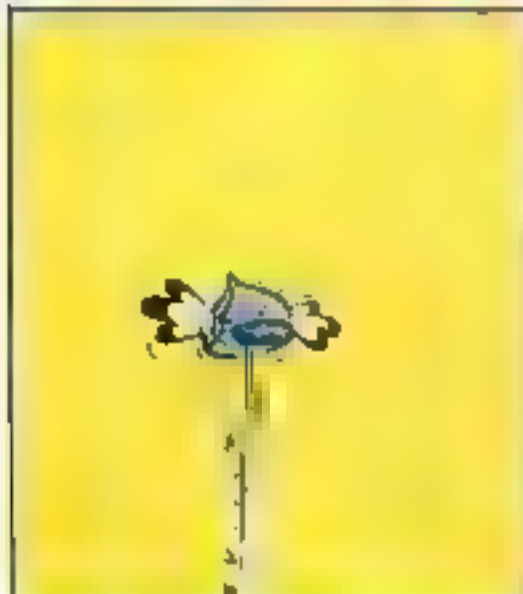
ASSEZ!... DEHORS! C'EST INSUPPORTABLE!

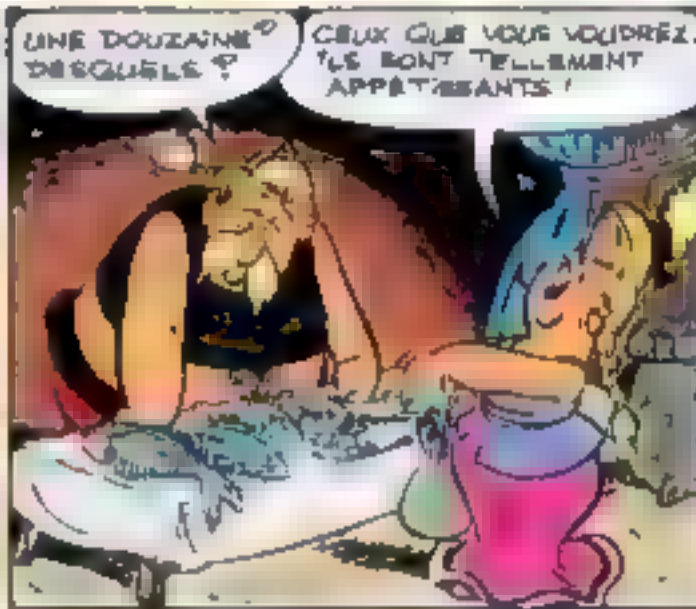
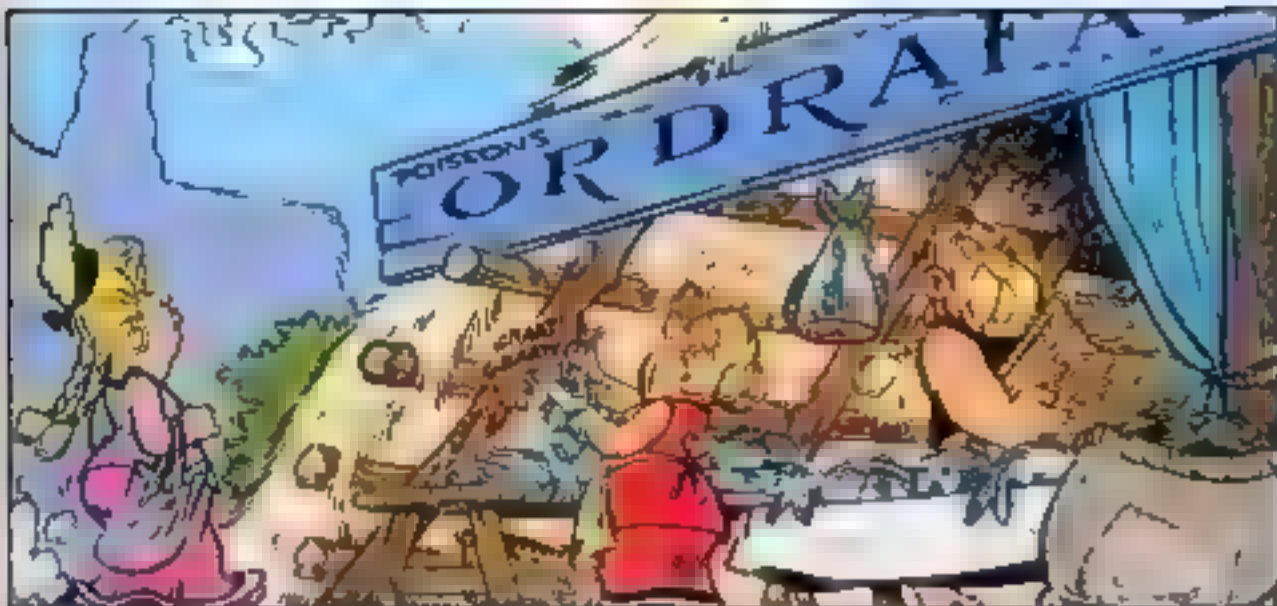
MA VOIX, JE LA DONNERAI À L'AUTRE! PEUT-ÊTRE SERA-T-IL MOINS BARBARE QUE TOI!!

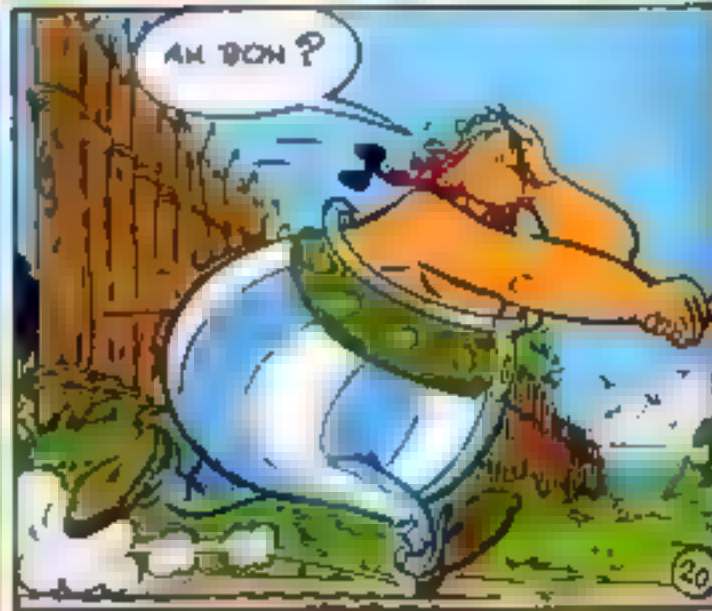
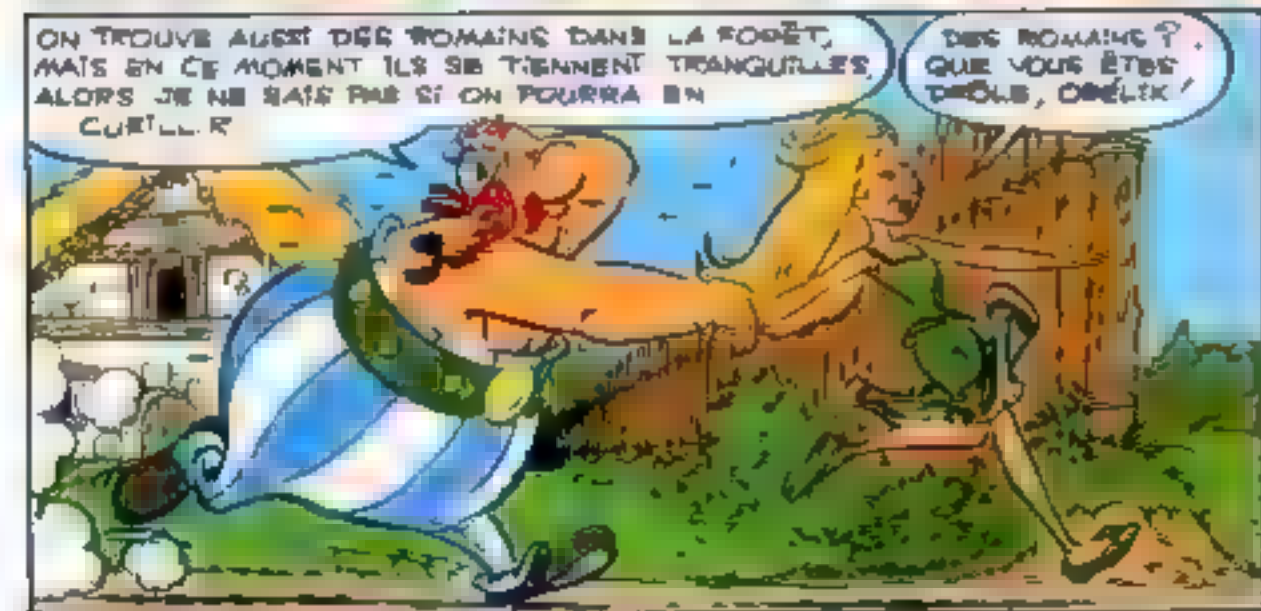
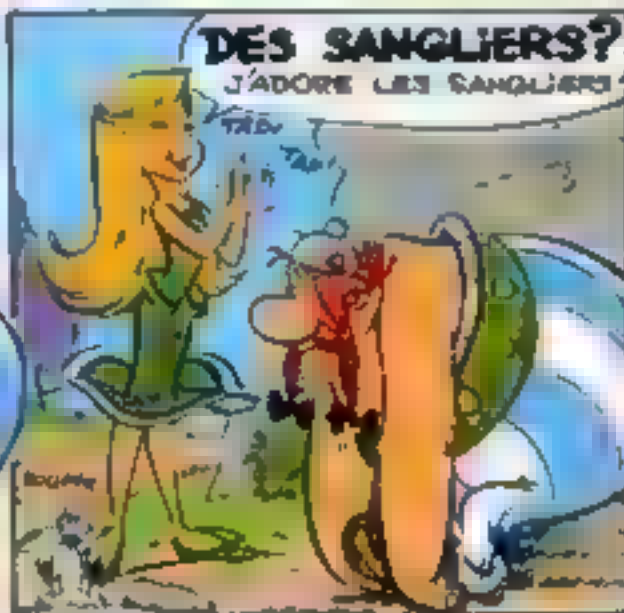
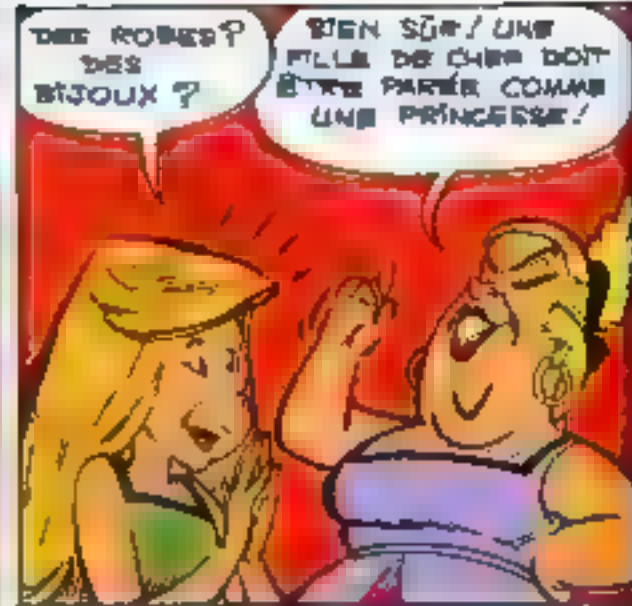


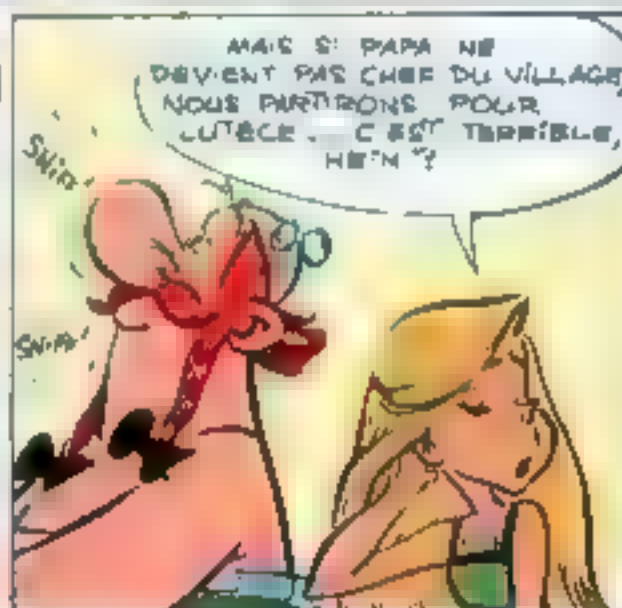
MAIS JE ME DEMANDE SI NOUS N'AVONS PAS FAIT UNE BÊTE... J'AI DÉJÀ PERDU UNE VOIX

EN BIEN PARLER À TON PEUPLE SECOUR-LE!



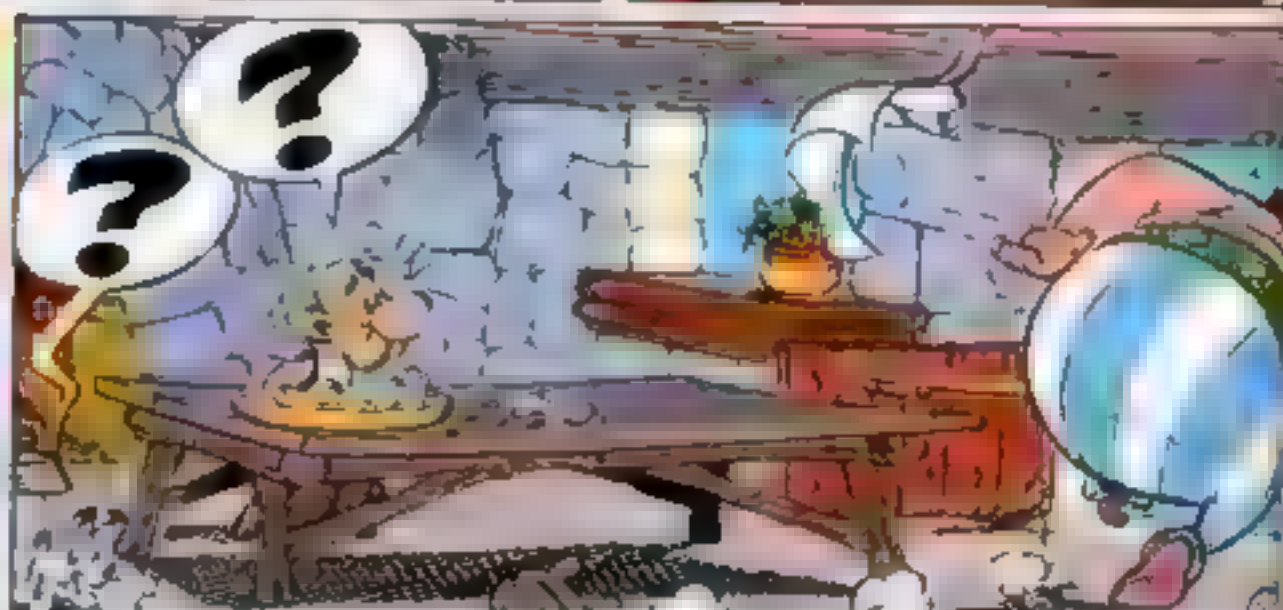


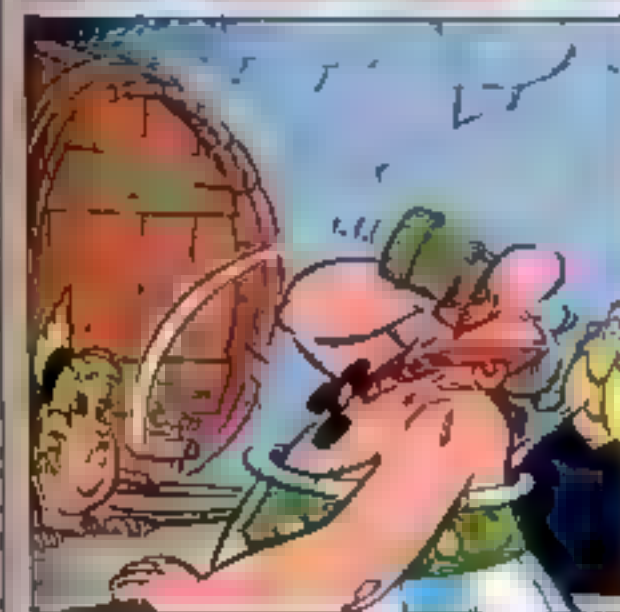
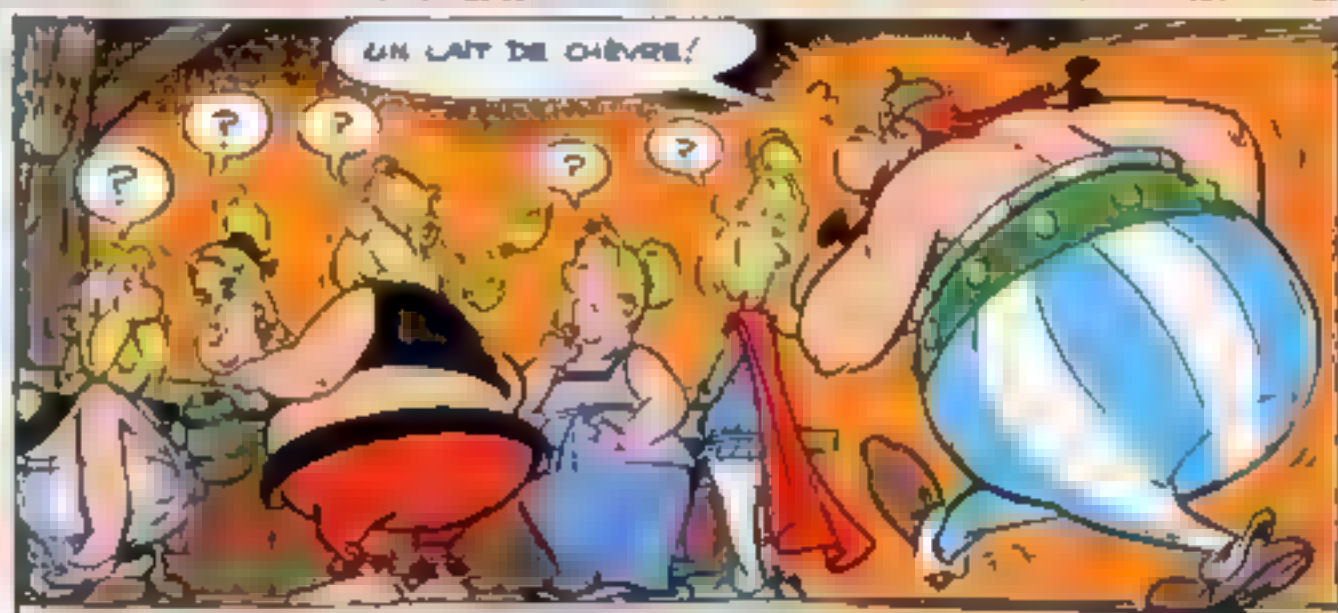
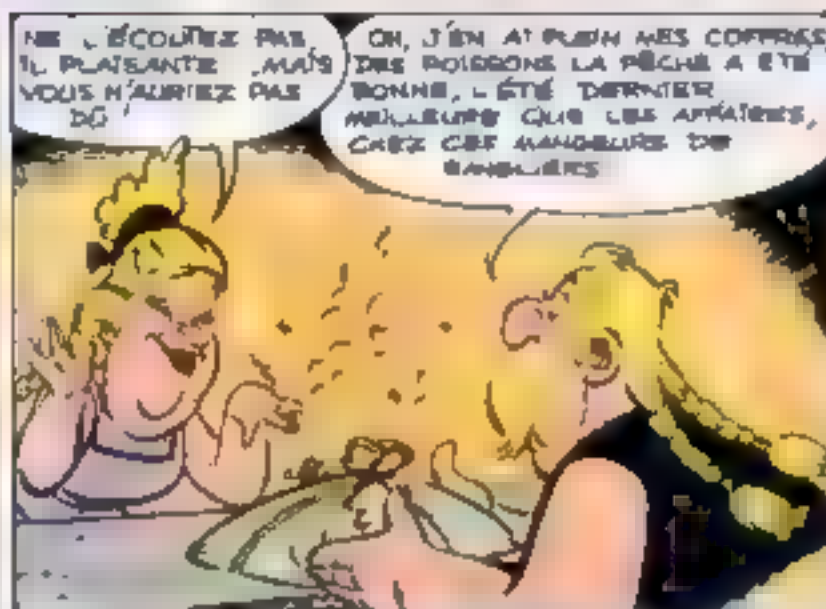




Cette fois-ci, c'était un romain on en trouve quelquefois à la belle saison. Ils sont pour ces romains!





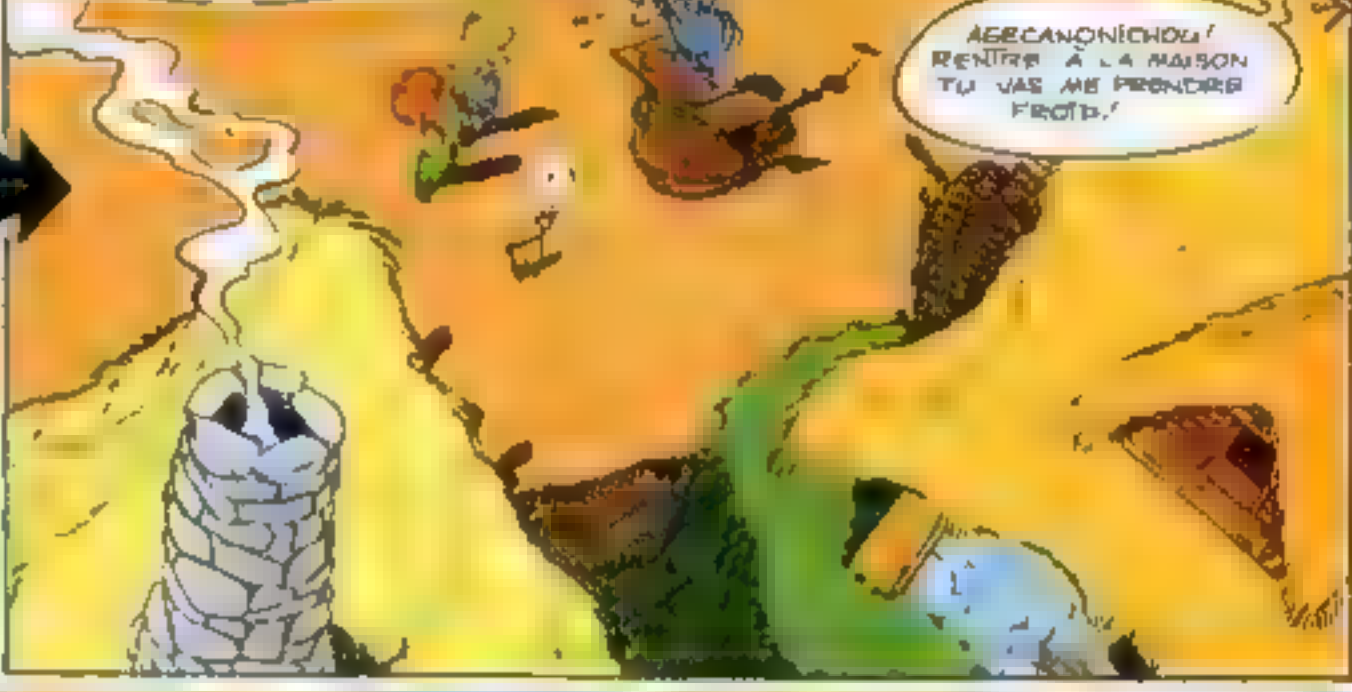




MES AMIS!
L'HEURE EST
GRAVE!...

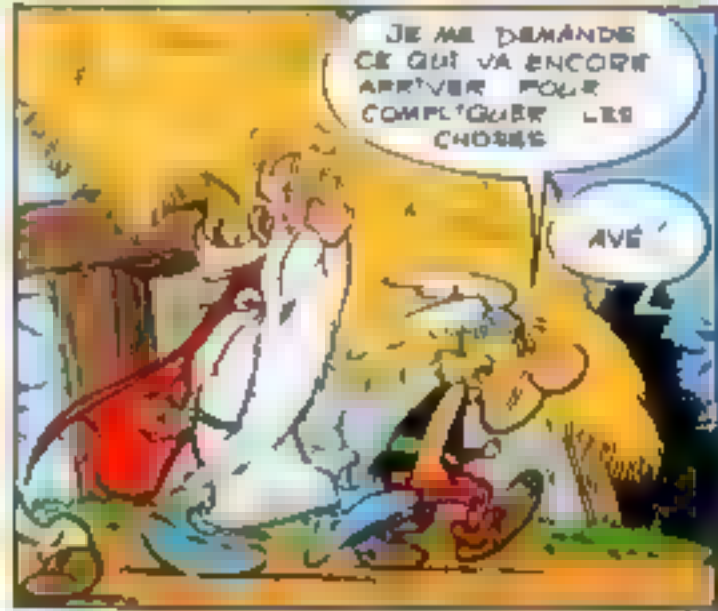


MES AMIS! JE
VOUS PROPOSE DE
ME CHOISIR COMME
CHEF! JE SAURAI
ÊTRE ÉNERGIQUE!
IMPITOYABLE!
INFLEX...



AEECANONICHOU!
RENTRE À LA MAISON
TU VAS ME PRENDRE
FROID!

QU'AVONS-
NOUS? D'UN CÔTÉ
DES ÉTRANGERS
QUI VEULENT FAIRE
LA LOI CHEZ NOUS!
DE L'AUTRE, UN CHEF
MOU ET SANS
ÉNERGIE!...



JE ME DEMANDE
CE QUI VA ENCORE
ARRIVER POUR
COMPLIQUER LES
CHOSSES

AVE!

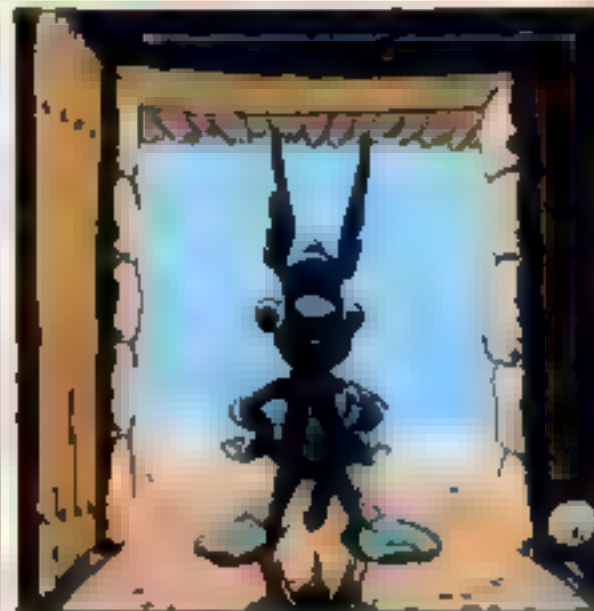
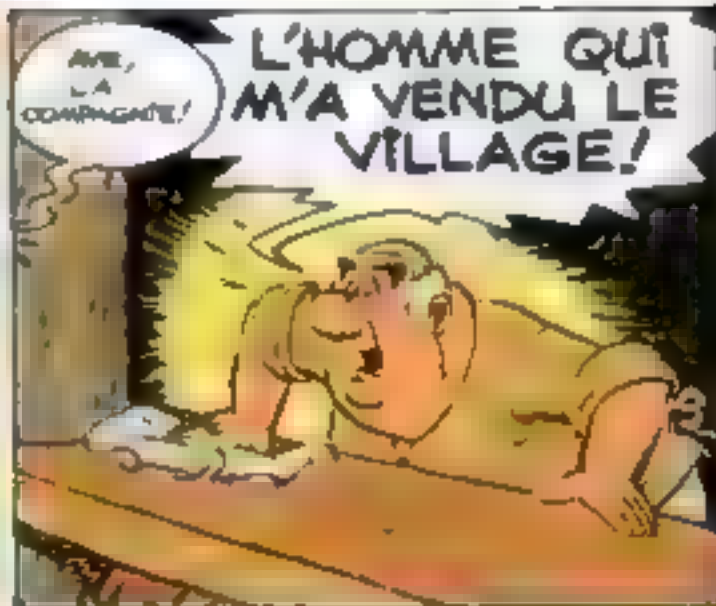


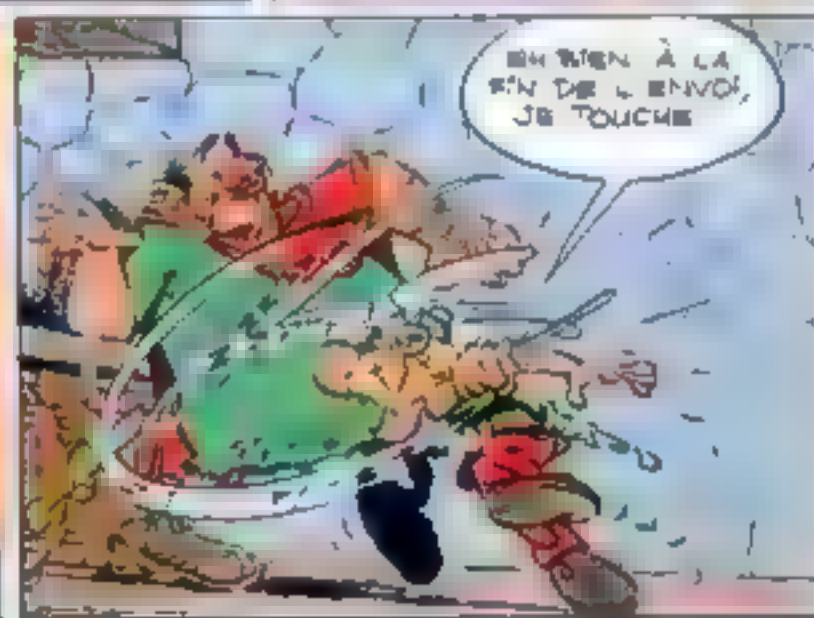
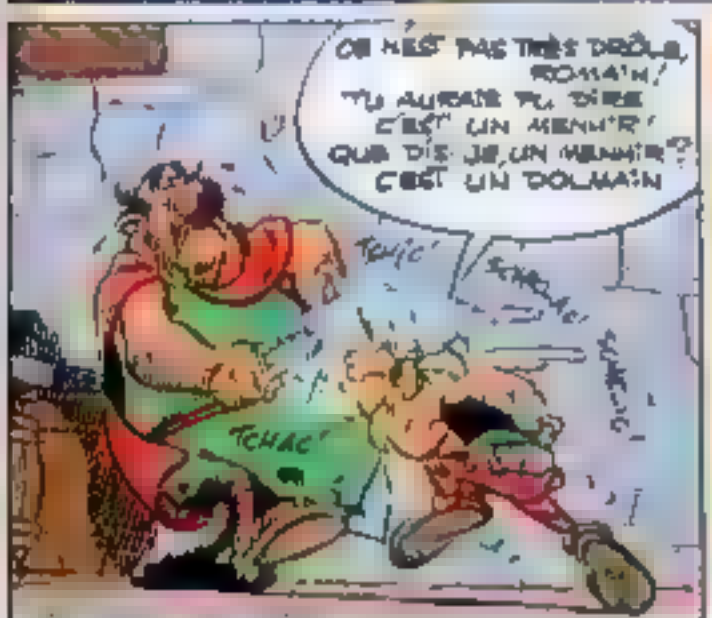
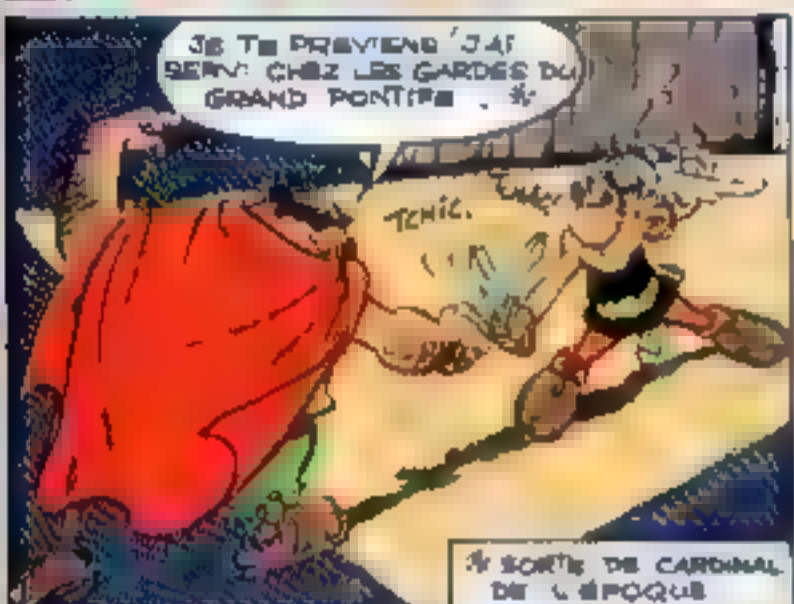
DITES IL N'Y A
PAS UN TYPE ICI
QUI TENAIT UNE
AUBERGE À
ARAU'S'O?

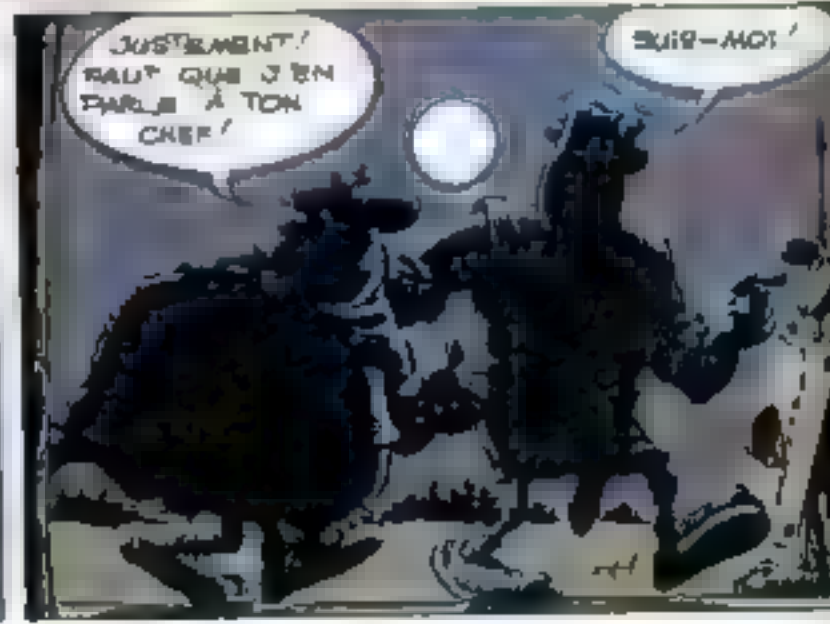
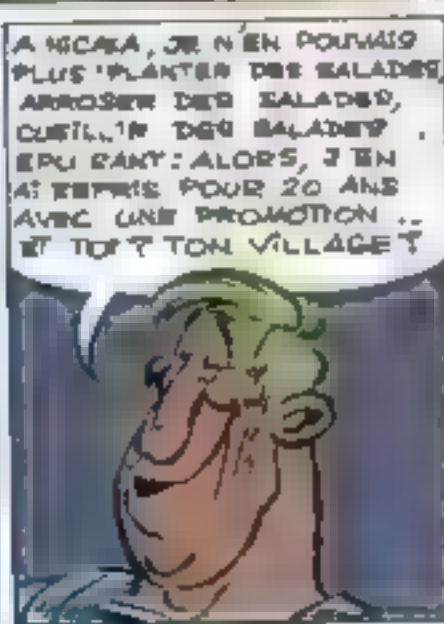
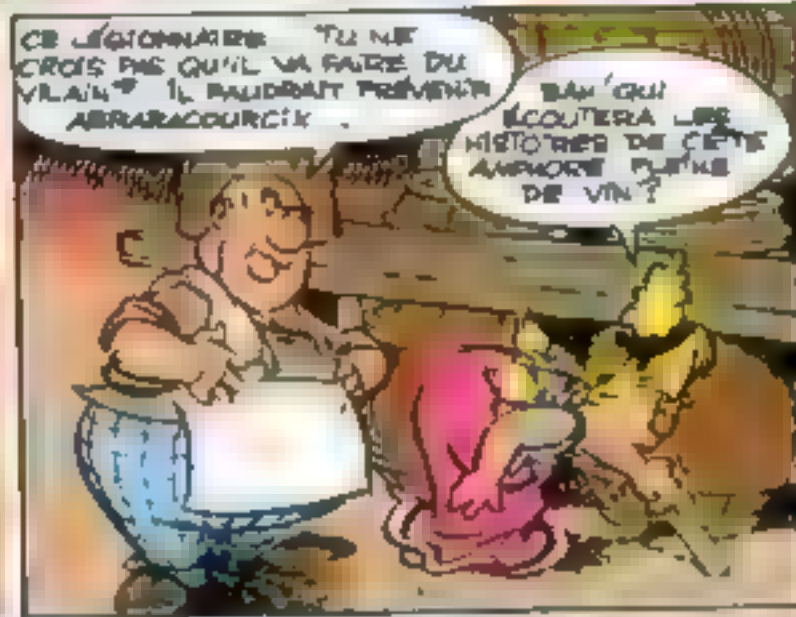
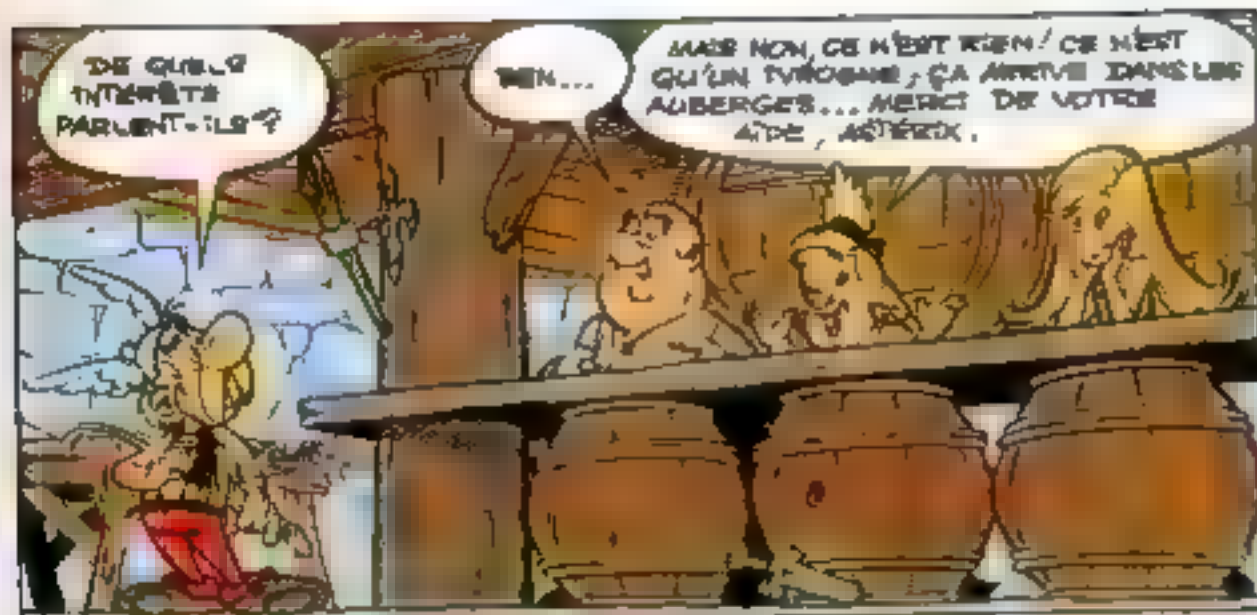
ORTHOPÉDIX? C'EST LE PATRON
DE L'AUBERGE,
LÀ-BAS.



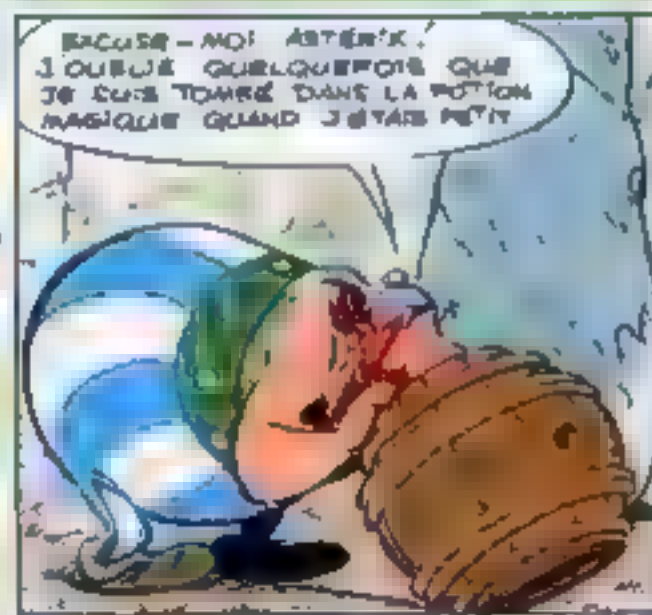
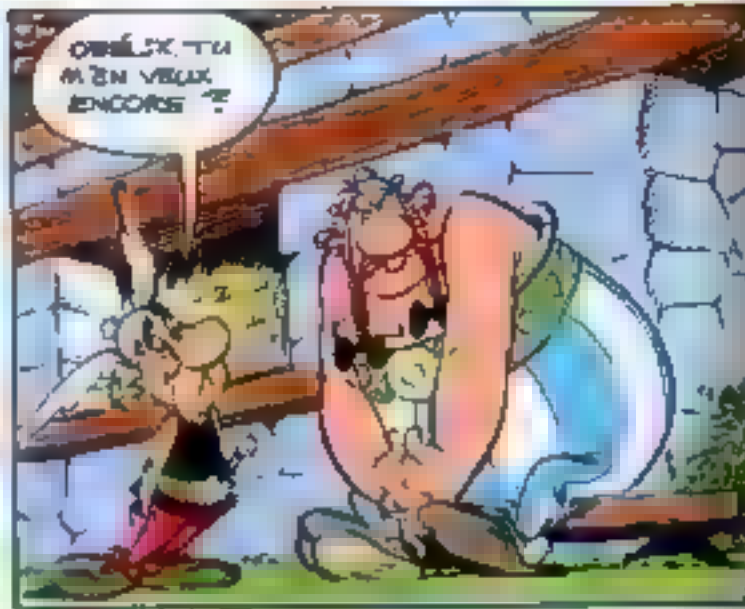
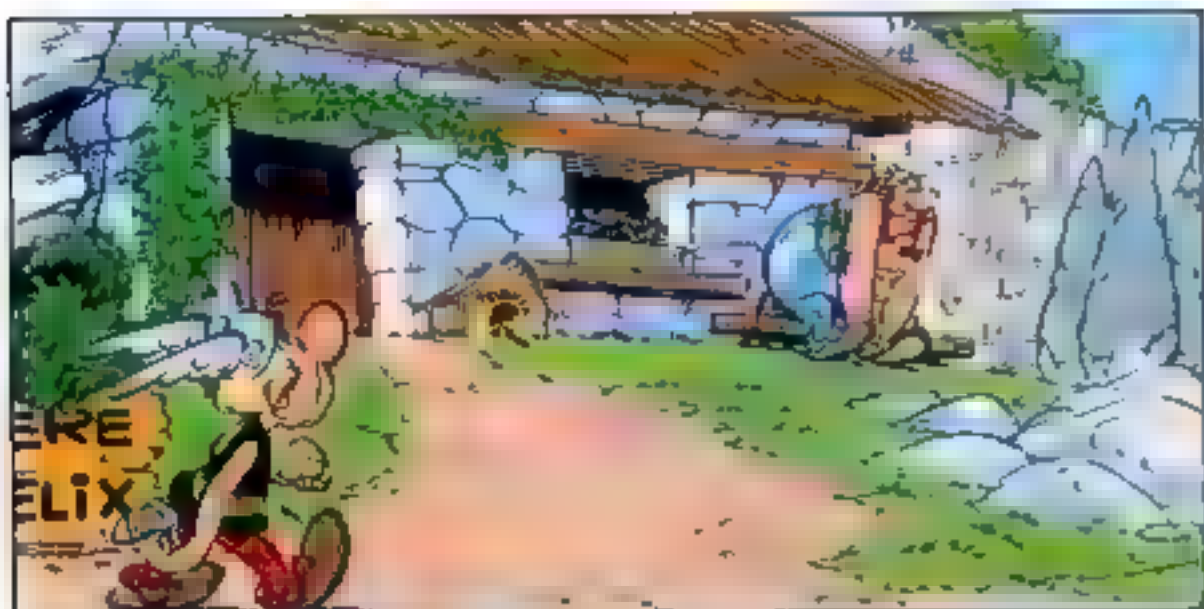
MERCI

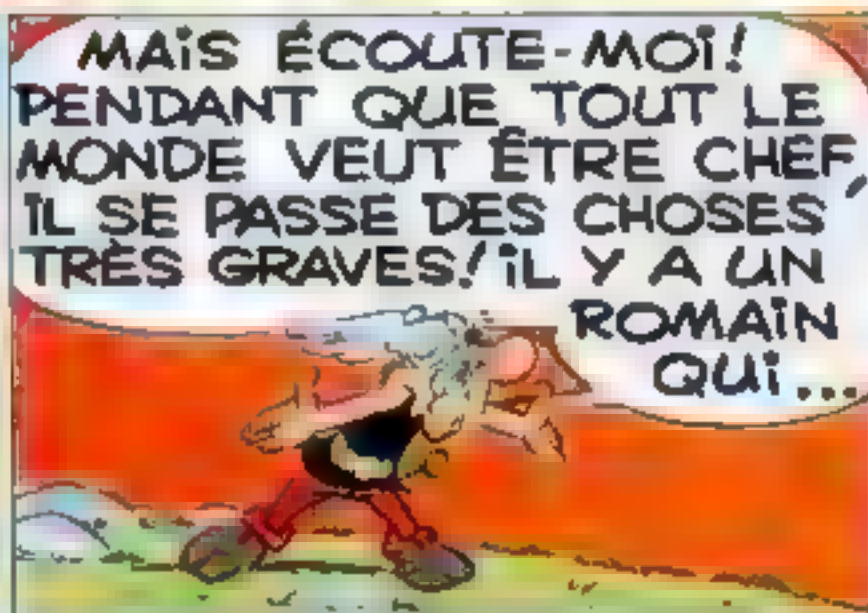
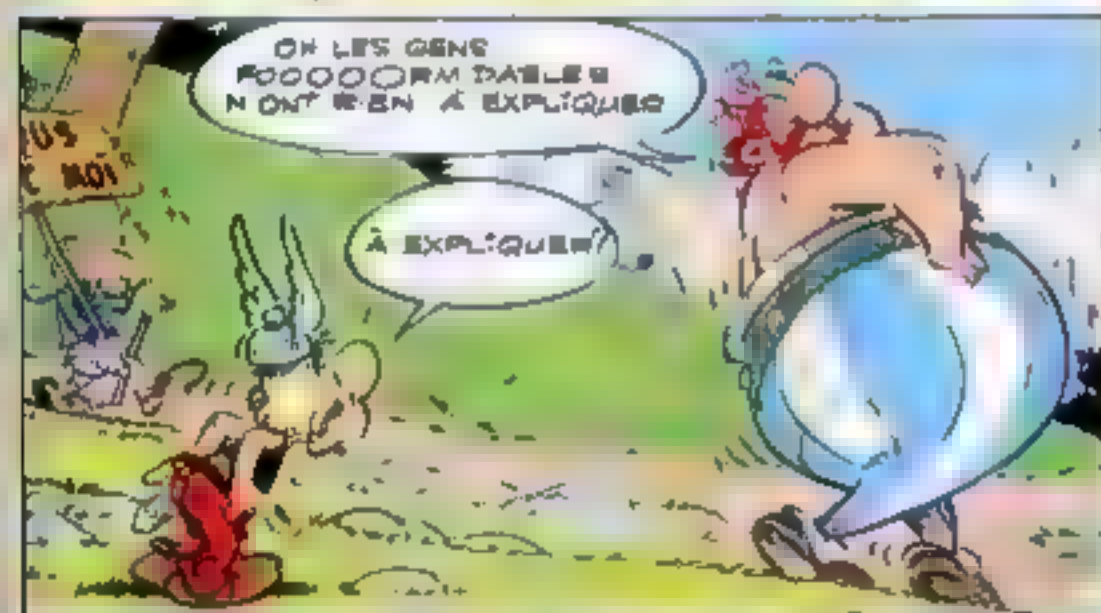
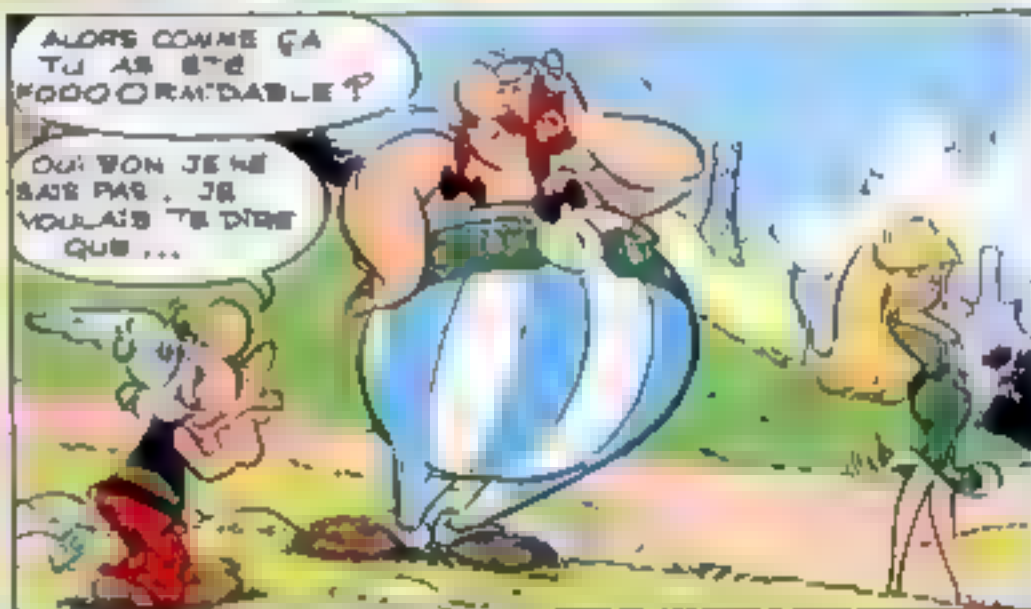
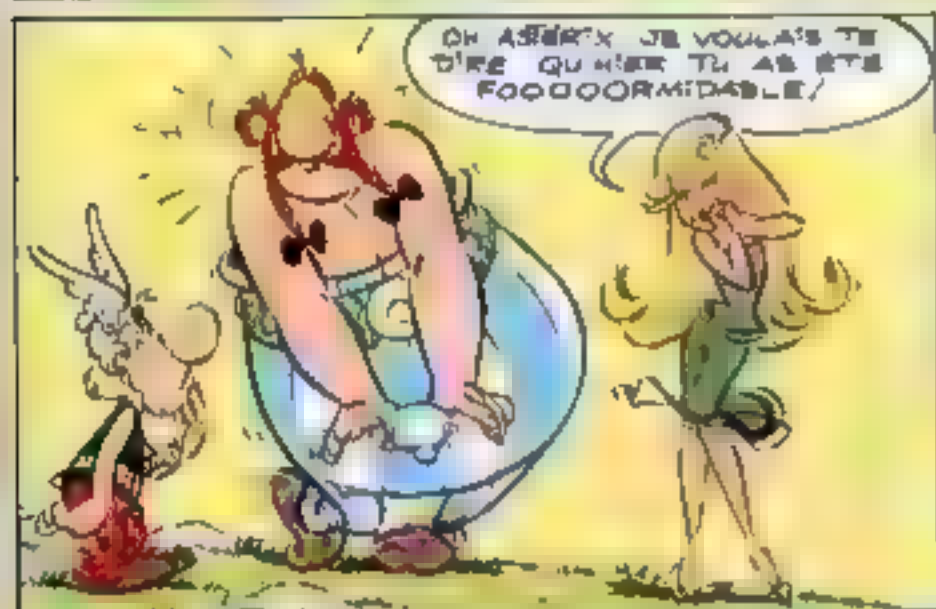
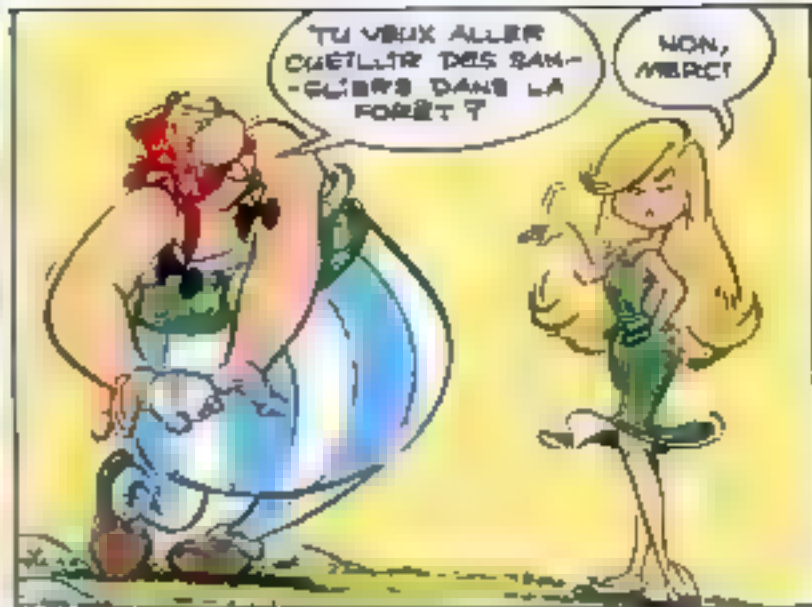
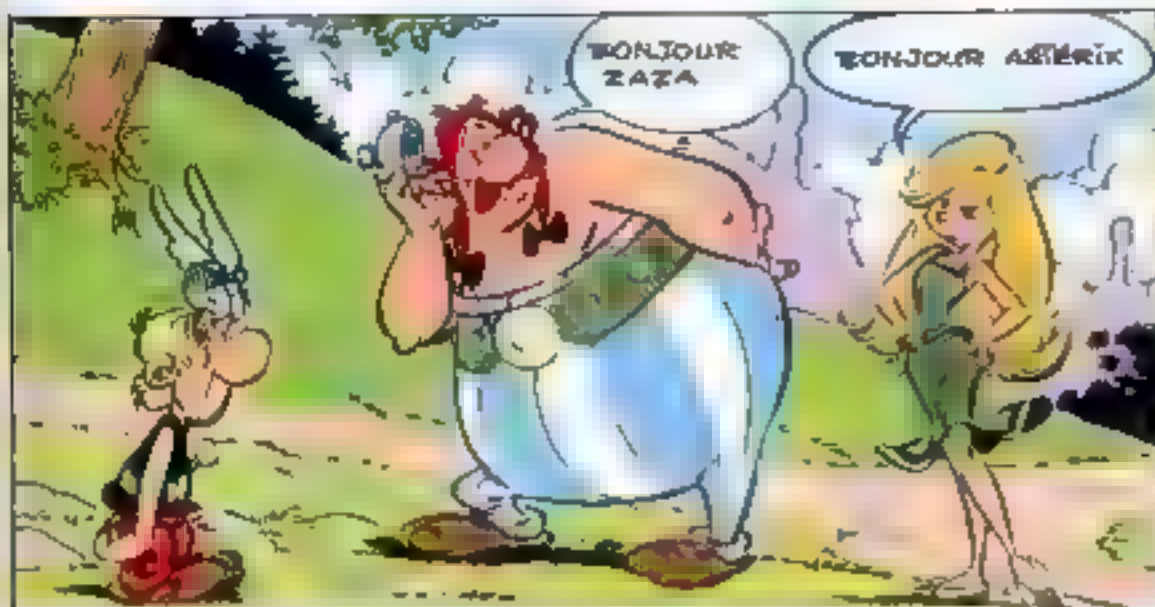




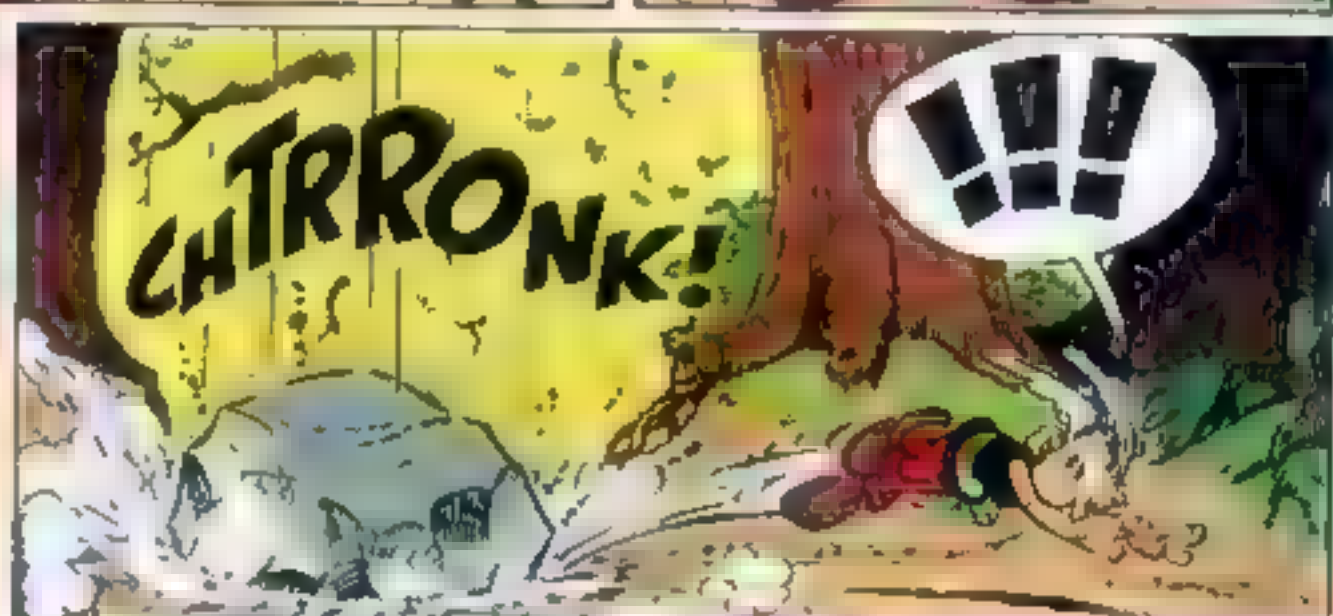


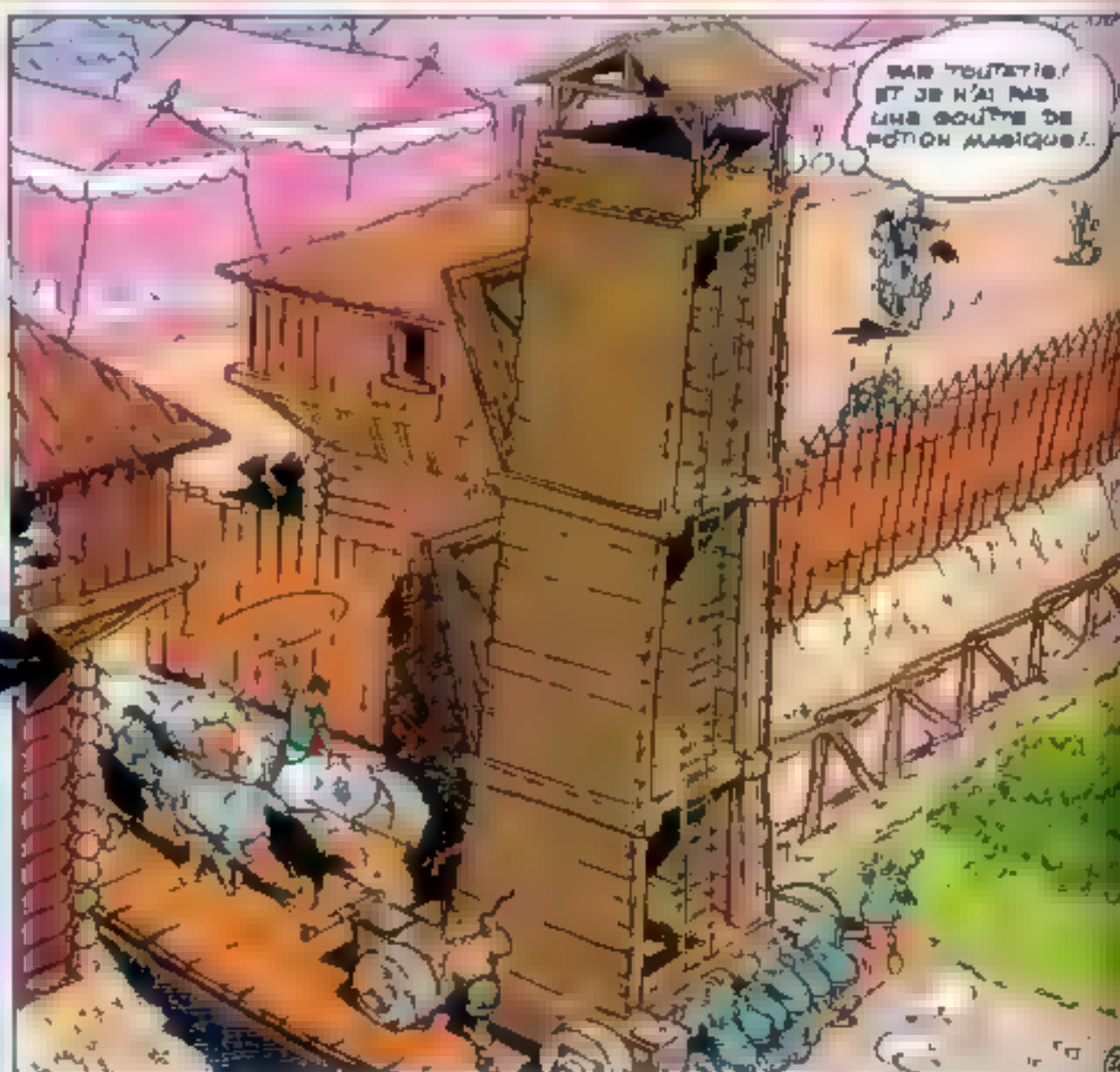
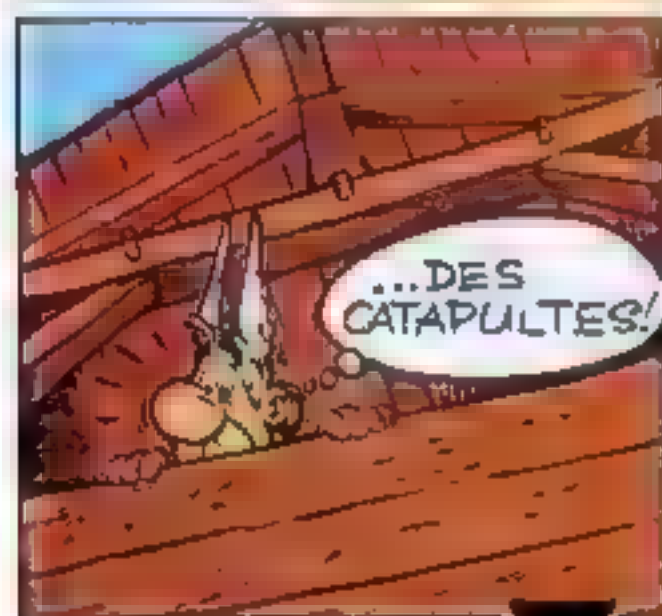
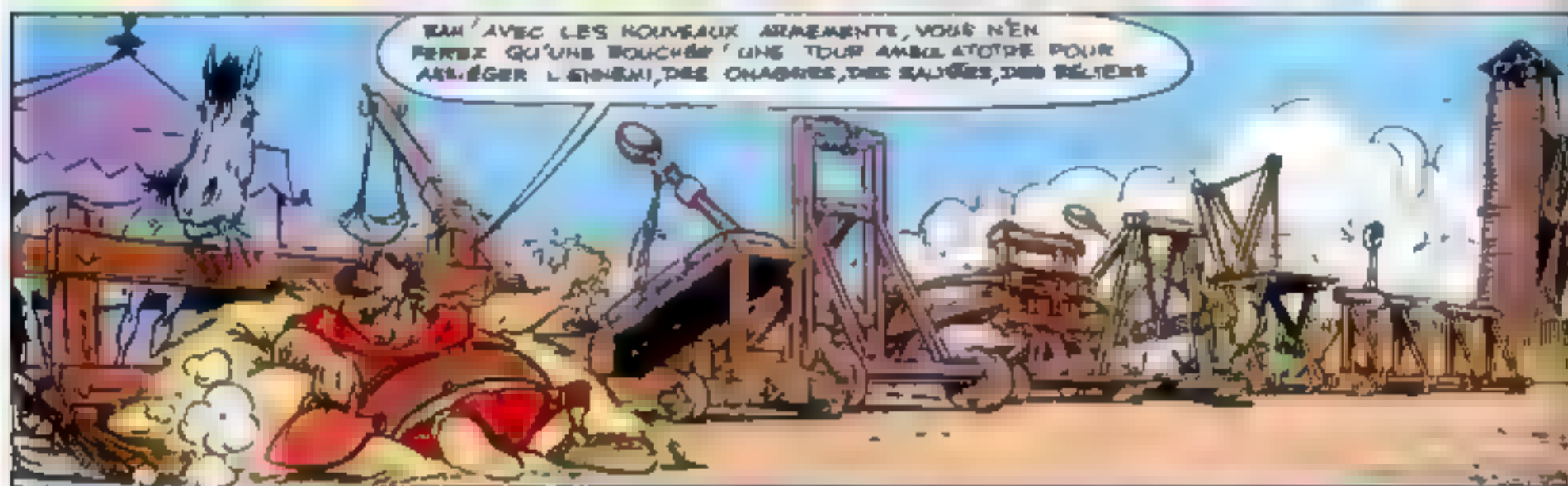
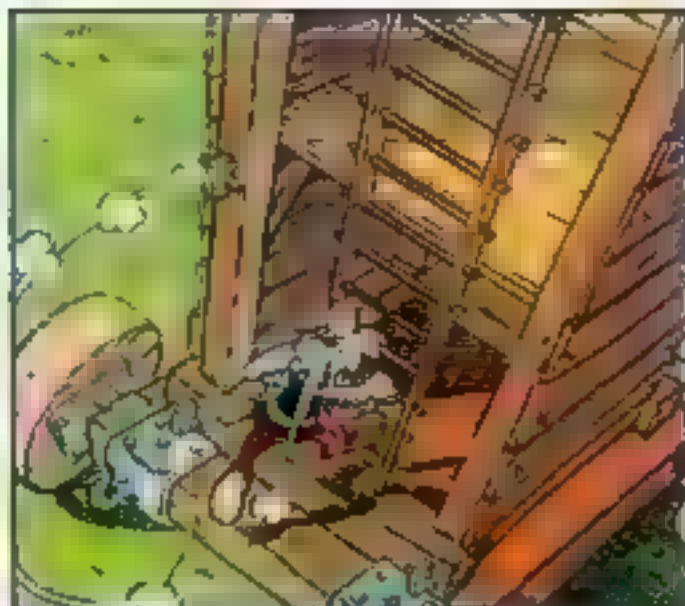








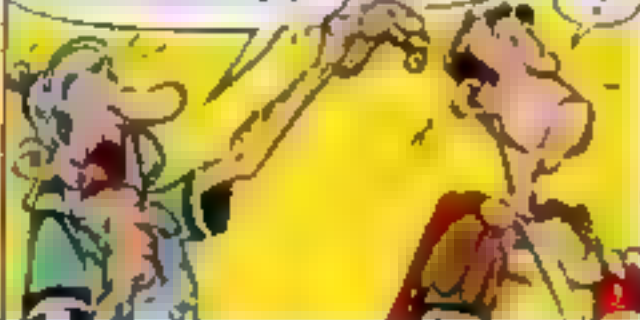




CEN... CEN...
CENTURIGOON!



IL Y A QUELQU'UN
SUR LA TOUR DE SIÈGE!
... ON DIRAIT UN GAU-
LOIS! NOUS SOMMES
ASSIÉGÉS!



AUX ARMES!
AUX ARMES!



DU CALME! NOUS AVONS
DES VIVRES POUR TENU
LONGTEMPS



DESCENDS
DE LÀ! QUI
QUE TU
SOIS!...



EN BIEN
D'ACCORD!

JE LE RECONNAIS!
C'EST UN DES BU-
VEURS DE POTION
MAGIQUE!



DETES VOUS NE
CROYEZ PAS QUE
VOUS EXAGÉREZ ?
IL EST SEUL ET
VOUS

IL EST PLEIN DE
POTION MAGIQUE,
IMBÉCILE!

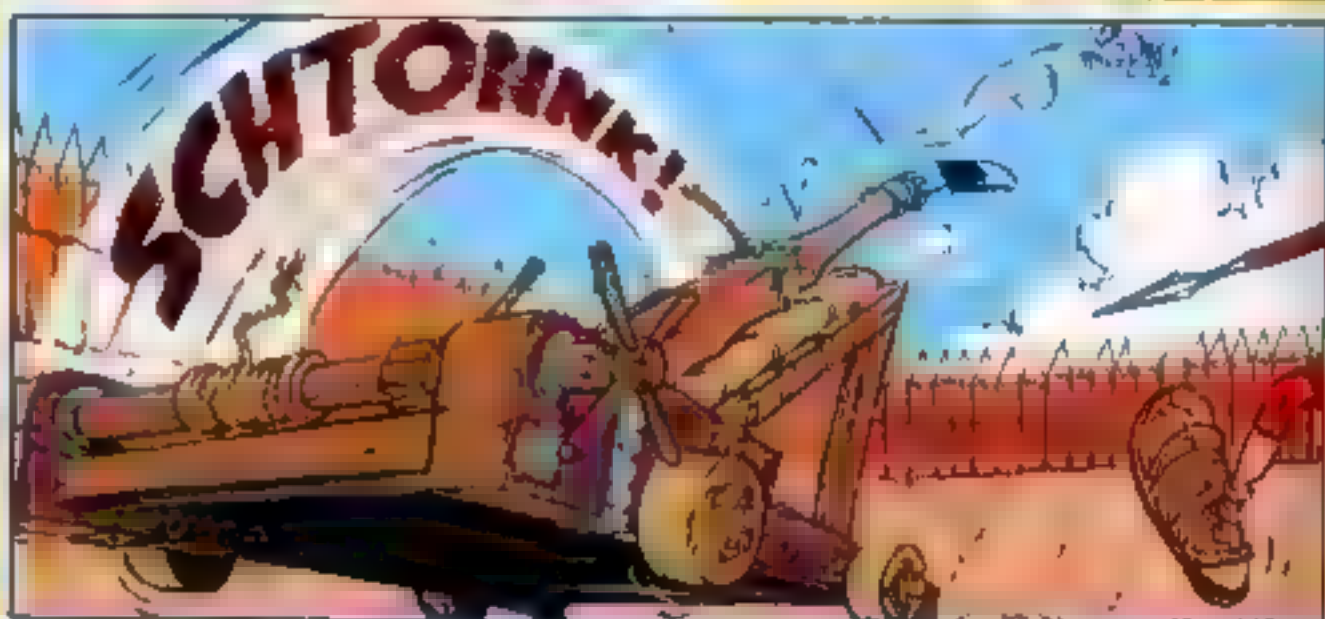


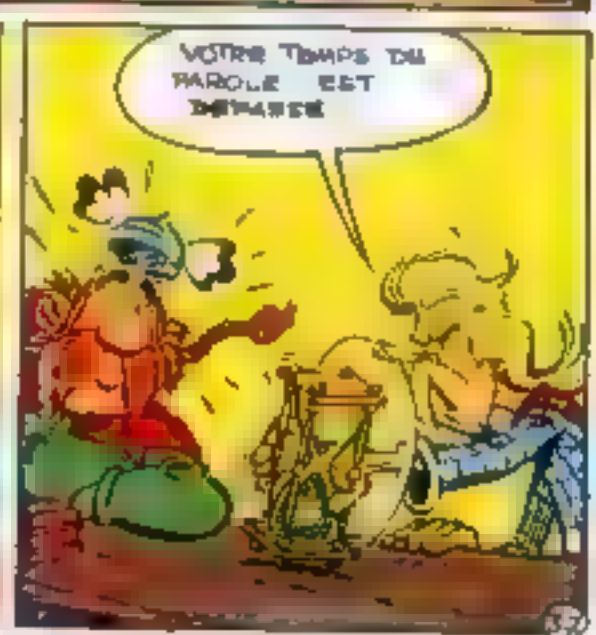
IL FAUT QUE J'ARRIVE À
SORTIR DU CAMP AVANT
QU'ILS NE S'APERÇOIVENT
DE QUELQUE CHOSE ...

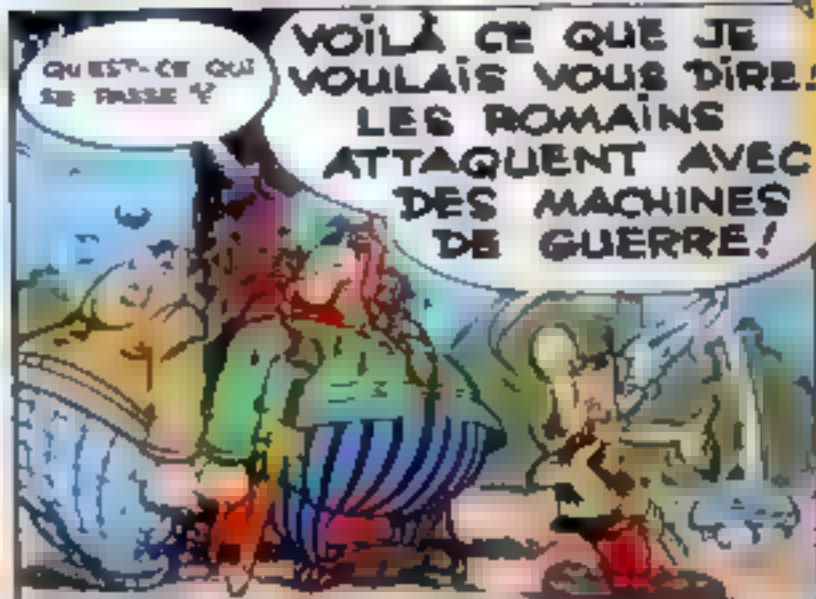
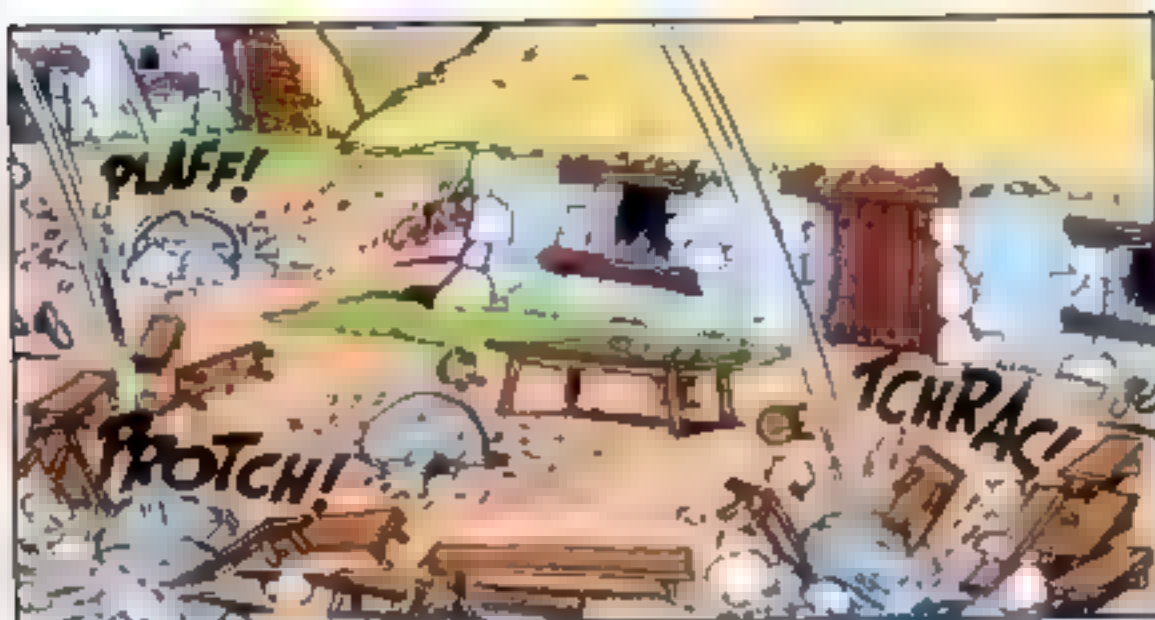


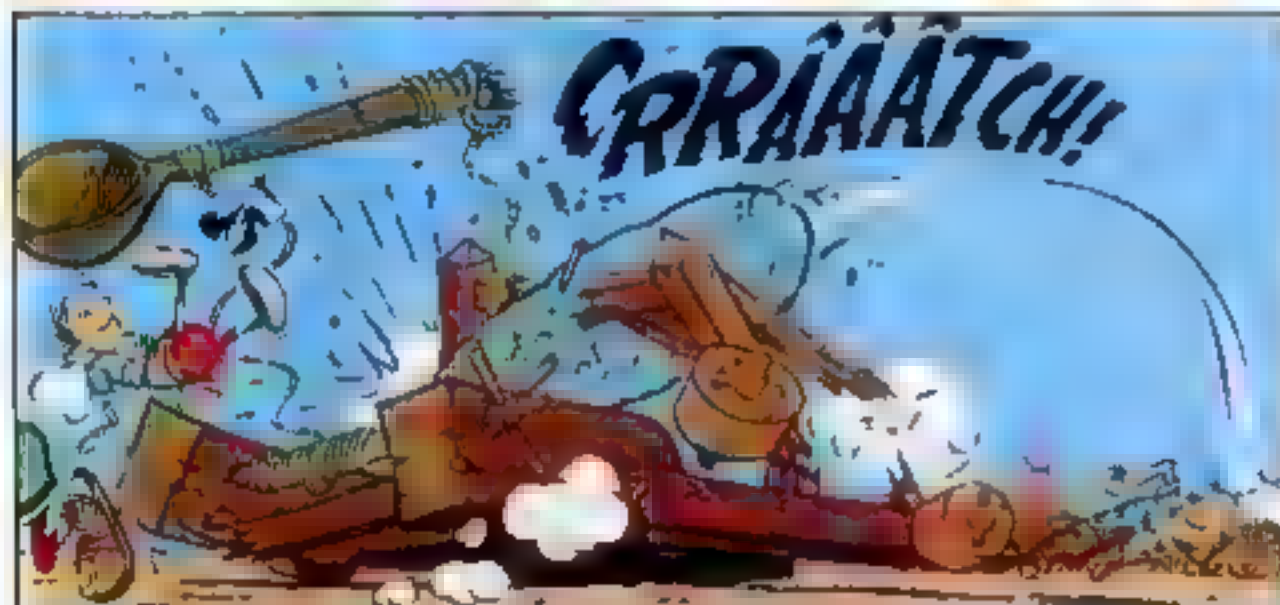
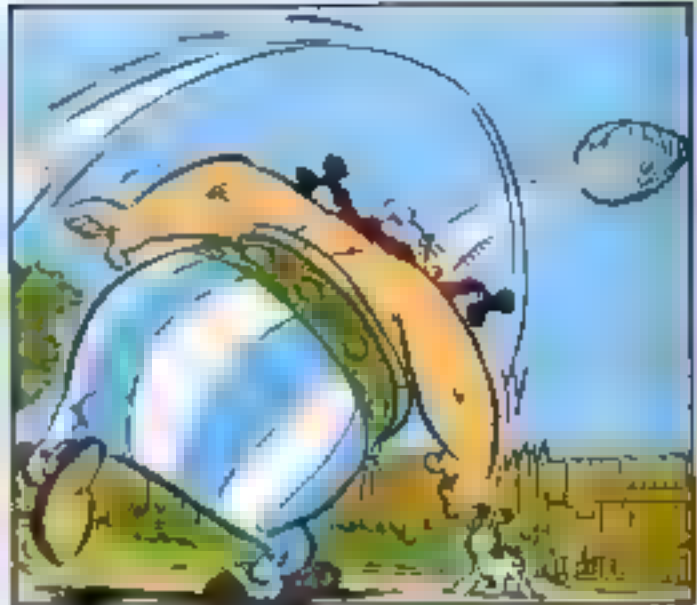
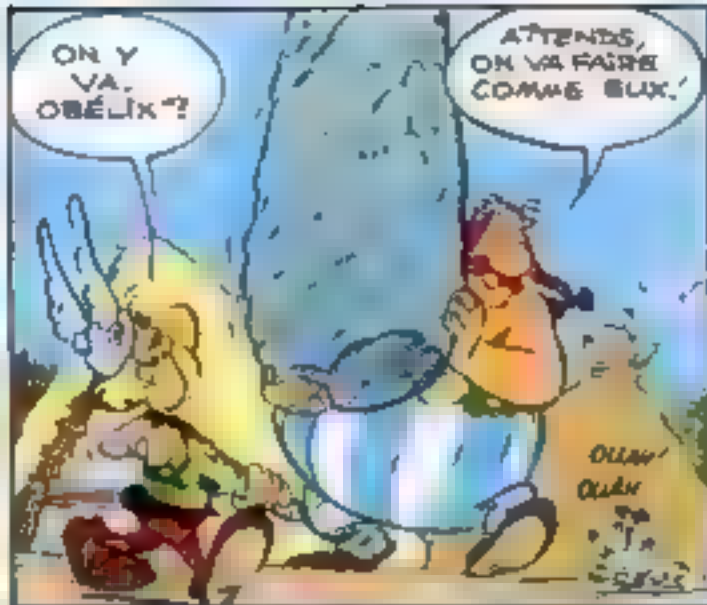
MAIS... MAIS IL FUIT! S'IL
FUIT... C'EST QU'IL N'EST
PAS PLEIN DE POTION!
À L'ATTAQUE!

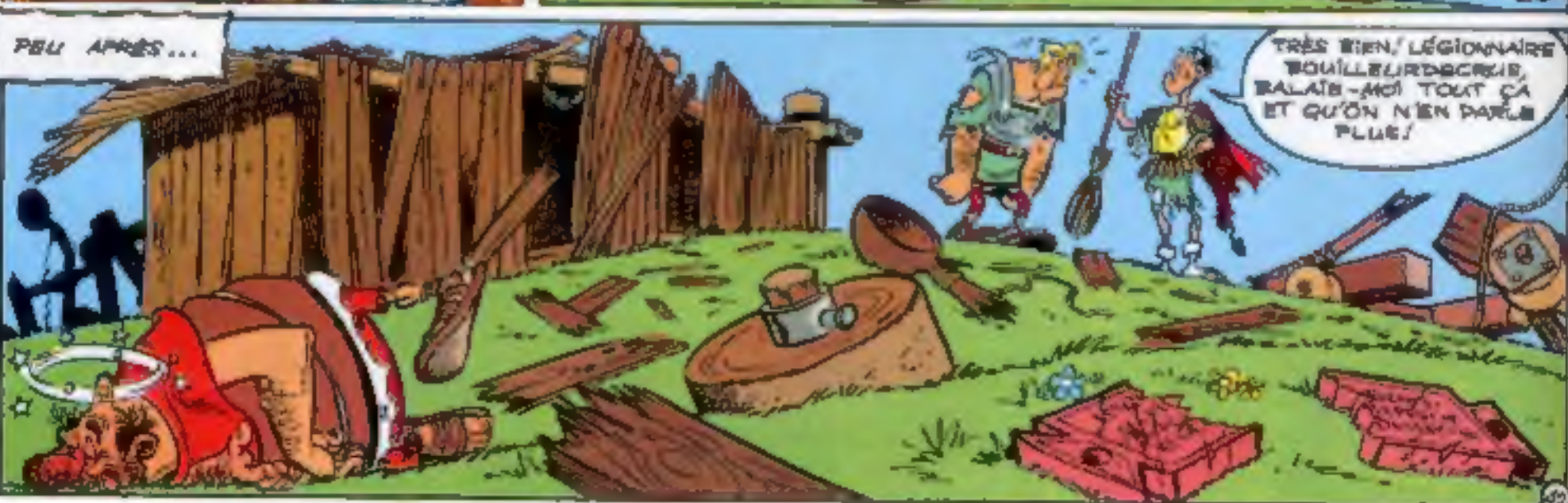
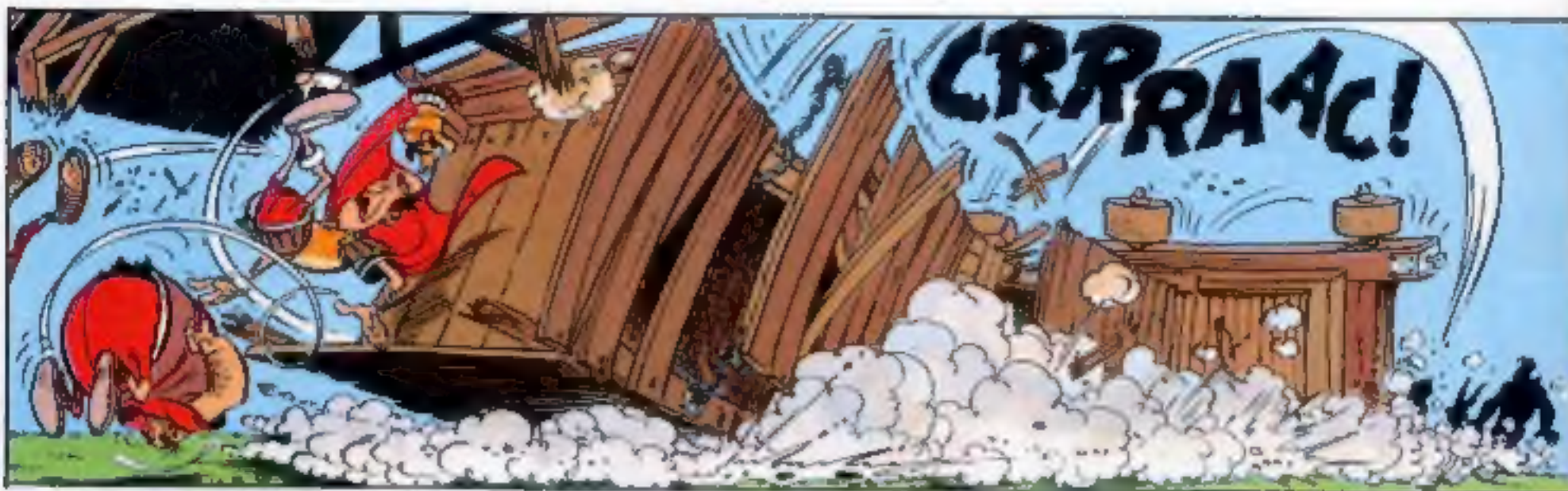












EH BIEN, FINALEMENT, JE CROIS QUE TU FÉRAS UN BON CHEF POUR LE VILLAGE...

OH, JE N'AI PAS DU TOUT ENVIE DE DEVENIR CHEF!...

D'AILLEURS, JE NE CROIS PAS QUE JE SOIS FAIT POUR LA VIE PAISIBLE D'UN VILLAGE... JE SUIS UN VIEUX LUTECIEN APRÈS TOUT!

MAIS, ORTHOPÉDIK...

SILENCE! J'AI DIT QUE NOUS IRIONS À LUTÈCE! C'EST CE QUE TU VOULAIS, NON!

J'AI MÊME DE RACONTER TOUT ÇA À CE GROS MOLASSON DE DITHYRAMBIX!

OH, PAPA! CHIC!

EH BIEN, ON VA PRÉPARER UN FÊTIN!

VENEZ, MADAME, VOUS VERREZ. COMBIEN NOUS PRÉPAREONS LE SANGlier, CHEZ NOUS.

DANS LE SUD, OÙ NOUS ÉTIIONS, ON Y AIT TRÈS BÉNÉ. J'EN AI RAPPORTÉES VOUS VERREZ, C'EST TRÈS BON.

VOUS AIMEZ LUTÈCE, MADAME?

OH OUI! D'AILLEURS, MA SŒUR Y HABITE, MADAME.

TIENS? MOI J'Y AI UN FRÈRE... ANGINE.

OH, IL FAUDRA ABSOLU-MENT ME DONNER SON ADRESSE... BONEMÂINE.

TOUS AVEC MOI

BEN... ET MOI?

OH, ET PUIS, ZUT!



... RÉCONCILIATION GÉNÉRALE, D'AILLEURS, SOUS LES ÉTOILES, TOUT LE MONDE EST RÉUNI AUTOUR DE LA TABLE, TOUT LE MONDE... CAR IL NE FAUT PAS OUBLIER QUE TOUT CELA S'EST PASSÉ IL Y A TRÈS LONG-TEMPS, VERS 50 AVANT NOTRE ÈRE, ET QU'À CETTE ÉPOQUE, TOUTES CES CHOSSES N'AVAIENT PAS UNE BIEN GRANDE IMPORTANCE...



DÉJÀ PARUS :
 ASTERIX LE GAULOIS
 LA SERPE D'OR
 ASTERIX ET LES GOTHS
 ASTERIX GLADIATEUR
 LE TOUR DE GAULE
 ASTERIX ET CLEOPATRE
 LE COMBAT DES CHIEFS
 ASTERIX CHEZ LES BRETONS
 ASTERIX ET LES NORMANDS
 ASTERIX LEGIONNAIRE
 LE BOUCLIER ARGERNE
 ASTERIX AUX JEUX OLYMPIQUES
 ASTERIX ET LE CHAUDRON
 ASTERIX EN HISPANIE
 LA ZIZANIE
 ASTERIX CHEZ LES HELVETES
 LE DOMAINE DES DIEUX
 LES LAURIERS DE CESAR
 LE DEVIN
 ASTERIX EN CORSE
 LE CADEAU DE CESAR
 LA GRANDE TRAVERSEE
 CEREAL ET COMPAGNIE
 ASTERIX CHEZ LES BELGES

